



*Tagduda tazayrit tamagdayt tayerfant  
Tasedawit n Bgayet Abderrahmane Mira*

*Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin*

*Tasga n tutlayt d yidles n Tmaziyt*

***Tarakalt tamutlayt***

***Tazrawt n Master***

***Asentel***

*Asmeskel amutlayan*

*n yiyersiwen deg temnaqt*

*n Iberbacen d Uqbu*

***S yur :***

***HAMATA sabrina***

***GUEROUAH leila***

***S lmendad***

***Massa IGGUI saliha***

**Aseggas asedawan  
2019/2020**

# *Asenemmer*

*Ad d-nini tanmirt s tussda :*

*Tanmirt tameqqrant i Massa IGGUI i d-yellan i lmendad n  
tezrawt-a.*

*I yiselmadenn tesga n tutlayt d yidles n Tmaziyt .*

*I yal yiwen d yal yiwet i ay-d-yefkan afus n tallelt deg tigin  
N tezrawt.*

# *Abuddu*

*Amahil-a ad tt-buddey i yimawlan-iw ezizen atas atas.*

*I wecrik n ddunit-iw argaz-iw aeziz Riad.*

*I yisetma : Massouda, Samia, Lydia, d gma ezizen : Faycel.*

*I yemyaren-iw asen-itewwel rebbi deg leemer.*

*I temduk-al-iw merra lada : Rahima, Yasmina, Sonia,  
Sakina, Lila...*

*Wid ttuy ssaramey ur feqeen ara fell-i.*

# *Abuddu*

*Ad buddey leqdic-a*

*I yimawlan-iw ezizen, Baba d yemma, i wayetma d yisetma :  
Mouloud, Lahcen, Karima, Souad.*

*Xwalti d twacult Guerouah anda tella.*

*I temdukal-iw : Sabrina, d Nabila.*

*I yinelmaden d yiselmaden n tesga n Tmaziyt.*

*I yal yiwen s yisem-is.*

# Ayawas

Ayawas .....	
Tazwart Tamatut .....	9
I. Aħric n Tesnarrayt .....	12
Tazwart.....	11
I.1 Assisen n wammud .....	11
I.2 Assisen n tarrayt n tegmert .....	14
I.3 Tarrayt n tsastant.....	14
I.4 Afran n yimsulya.....	15
I.5 Timental n ufran n usentel d wannar.....	15
I.6 Assisen n wannar n tezrawt.....	15
II. Tizri n tesnilest tamaziyt.....	11
Tazwart.....	17
II.1 Tasnilest tamatut.....	17
II.2 Tayulin n tesnilest.....	17
II.2.1 Tamsislit-Tasnislit.....	17
II.2.2 Tasnalya .....	17
II.2.3 Taseddast.....	18
II.2.4 Tasnamka .....	18
II.2.5 Tasnantala : .....	18
II.3 asbadu n kra n tmiđranin: .....	19
II.3.1 Tutlayt .....	19
II.3.2 Tantala.....	19
II.3.3 Tameslayt:.....	20
II.4. Asmeskel amutlay: .....	20
II.4.1 tabadut n usmeskel amutlay: .....	20
II.4.2 Tiwsatin-is: .....	20
II.4.2.1 asmeskel azgerkudan ( n umezruy): .....	21
II.4.2.2 asmeskel imezgerdeg (arakalan): .....	21
II.4.2.3 asmeskel inmetti .....	21
II.5 Tarakalt tamutlayt :.....	21

II.5.1 Tabadut-is :	21
II.5.2 Amezruy-is:	22
II.5.3 Iswi-is:	22
II.6 Aṭlas amutlay	22
II.6.1 Aṭlas n (G) WENKER	23
II.6.2 Aṭlas n GILLIÉRON	23
II.7 Tasnantala n tutlayt n tmaziyt:	23
II.8 Asismel yebnan yef tmuyliwin n tmetti d tutlayt:	24
II.8.1 Asismel n IBN XALDUN	24
II.9 Asismel yebnan yef yisefran isnilsanen	24
II.9.1 Asismel n R.BASSET	24
II.9.2 Asismel n DESTAING	24
II.9.3 Asismel n WILLMS	24
II.9.4 Asismel n AIKHENVALD	25
II.9.5 Asismel n DURAND	25
II.9.6 Asismel n HADDADOU	26
II.10 Leqdicat imenza yef tantala taqbaylit	26
II.11 Tasenselkimt	26
II.11.1 SIG	27
II.11.2 MapInfo	27
III. Tasleḡt : Tikerdiwin-Iwenniten	28
Iyersiwen n wexxam	17
Iyersiwen n lexla	17
Ibeac d ibelḥelkucen letyur	17
Taggrayt tamatut	133
Umuy n yedlisen	134

**Asewzel i nesseqdec deg tezrawt-a :**

**MD : amedya**

**NT :unti**

**AM :amalay**

**SG :asget**

**√ :azarΘ :war/ulac.(ulac asmeskel)**

**Tamawt :**

**Deg tezrawt-a nemuger-d yiwen uybel d akken ur nezmir ara ad naru s isekilen n tutlayt tamaziyt yef tkerđiwt n MapInfo, acku ur nes̄i ara asihel-a deg uselkim-nney.**

**Ihi ,nessaram ad ay-tesurfem ur-ay- tett̄hasabem ara fell-as ,imi d ayen yefyen i wufus-nney .**



**Tazwart Tamatut**

Tutlayt n tmaziyt d tin yellan d timawit achal n leqrun aya ,yas aka ur tejli ara ,imi imsiwilen-is seḥbibren fell-as w ḥerzen-tt .

Tutlayt-a d tin ara ad naf tettef tarakalt meqren deg tefriqt ugafa ,d ayen i ad yeglan s bettu n tmaziyt yef waṭas n tantaliwin d tmeslayin ,ad naf **Nait Zerrad** (1994 :06) yenna-d : « *tutlayt n tmaziyt d agraw n tmeslayin n tmaziyt d tin ttmeslayen deg tefriqt ugafa ,timeslayin-a s umata ad tent-naf tekkant yer tantaliwin yemxalafen am teqbaylit ,tachelhit ,tatergit...etg* »<sup>1</sup>

Yurra-d dayen **Salem .CHAKER** (1995 :01): « *tutlayt n tmaziyt ,d tilawt tamutlayt ,tettbin-d s talya n tantaliwin timnaḍanin ,anida ula d nutenti bḍant yef waṭas n tmeslayin tudiganin* ».<sup>2</sup>

Tazrawt-nney d tin i kecmen deg tayult n “tesnilest tarakalt” ,akken i ad tt-id yesbadu **F.de SAUSSURE** yenna-d(1999:238) : «*Asmeskel arakalan ilaq ad t-nwali d asmeskel deg wakud* »<sup>3</sup>

Ihi nekni akken id nenna nextar ankemmel leqdic deg tayult-a yef waya nefren asentel , n usmeskel amutlay n umawal n yiḥersiwen deg temnaḍt n Iberbacen d Uqbu .

Ger tezrawin tirakalin tismilsanin yef tantala taqbaylit,ad d-nebder leqdic n **Dallet J.M** deg useggas n (1940),anda i yexdem tazrawt-is yef tmeslayt n Ayt Mangellat ,almi d aseggas n (1972).syin akkin kra n yimassanen n tesnilest gar- asen :**Chaker,S** i d-igemren ayen i d-yeḡḡa **Dallet** d leqdic ,ssufyen-t-id d amawal deg useggas n (1982 ),(Dictionnaire Kabyle-Francais (Parles de Ayt Mangellat –Algérie ).

Akken i llan-tt waṭas n tezrawin yef umawal n tmaziyt deg leqdic asdawan Asentel i nefren i tezrawt-nney d win yekkin deg unnar n tesnantala n tmaziyt .

Timental i ay-yeḡḡan ad nefren amawal-a, d akken ad nwali tifesniwin n usmeskel d umcabi gar snat n temnaḍin-a , w ad nsemmed tizrawin yellan yakkan deg tayult n tesnilest tarakalt .

<sup>1</sup> « En entend par langue berbère l’ensemble des parlers berbères locaux en usage en Afrique du nord, ces parlers peuvent en générale se regrouper en dialecte, régionaux tels que le Kabyle, le Chleuh, au le Touareg...etc. »

<sup>2</sup> « La langue berbère, réalité purement linguistique, se réalise sous la forme de multitude d’un certain nombre de dialectes régionaux, qui eux-mêmes s’éparpillent en une multitude de parlers locaux ».

<sup>3</sup> « La diversité géographique doit être traduite en diversité temporelle ».

Asteqsi yef ara d-nerr deg teyzi n umahil-nney :

- Tella lemgirda ney ulac gar snat n temnaḍin-a “Iberbacen” d “uqbu” deg wayen yerzan amawal n yiwersiwen ?
- Timnaḍin n tsastant –nney ma yella deg-sent usmeskel ney ulac.;?
- Tesɛa trakalt assay d usmeskel utlayan ?
- Aniwa aswir i d-yella usmedskel s waṭas?

Nezmer ad nefk kra n turdiwin i wakken ad nerr yef isteqsien-a :

- Ahat snat n tmeslayin-a yella wayen i tent-yessemgiriden acku mbaɛaden-tt deg trakalt .
- Asmeskel yettbaddil ur yerkid ara ,imi tutlayin ur llint ara d inagrawen ireṣṣan maca d inagrawen yettbaddilen deg wadeg yer wayeḍ,tutlayt tettemhaz yettili-d fell-as umgired yef wakken tella yakkan.
- Tezmer ad tesɛu trakalt assay deg wayen yeenan asmeskel utlayan .
- Asmeskel yezmer ad yilli s tuget deg uswir n umawal .

Iswi-nney agejdan deg umahil-a :

Abeyyen n usmeskel i yellan deg temnaḍin-a “Iberbacen” d “Aqbu” ,aglam akk d ussisen n umawal n yiwersiwen ,ad d-nwali ma yella amud-a yezdi gar tmeslayin-a ney yemgarad .

Leqdic-nney d win i nebḍa yef kraḍ n yeḥricen igejdanen ,aḥric amezwaru d win n tezri ,aḥric wis sin d win tesnarayt ,ma yella d aḥric wis kraḍ d win tesledḍt.

## **I. Aḥric n Tesnarrayt**

## Tazwart

Deg uḥric-a ad d-nmeslay yef tarrayin i nesseqdec deg lebni n tezrawt-a ,akken dayen ara neereḍ ad d-nessisen akk iferdisen iccuden yer tarrayt ,akken ad negmer isallen ilaqen .

### I.1 Assisen n wammud

Ammud id nefren i tezrawt – nney yerza amawal n yiyersiwen .Ammud –a yerza tameslayt n temnaḍt n IBERBACEN akked temnaḍt n UQBU anda it – id negmer s tigin n tsasant deg wennar , sin akkin njerred igemmaḍ i yer nessawed deg tsasant- nney ineggura- ya d wid ara n zraw ilmend n isastanen id n hegga ilmend n waya.

Ismawen n iyersiwen n wexxam S tefransist	iberbacen	aqbu
vache	tafunast	tafunast
bouef	azger	azger
veau	agenduz	agenduz
dinde	adandiw	adandiw
poule	tayazidt	tayazidt
poussin	afrux	afrux
cheval	Aeudiw	Aeudiw
Âne	Ayyul	Ayyul
bouc	Aḥuli	Aḥuli
Chevreau	Iyid	iyid

mouton	ikerri	ikerri
chameau	Alyem	Alyem
chien	aydi	aqjun
chat	amcic	amcic
lapin	aytul	aytul

Ismawenn iyersiwen n lexlas tefransisit	iberbacen	aqbu
lion	Abelaḥaret	izem
tigre	Ayilas	Ayilas
lionne	tasedda	tasedda
sanglier	ilef	Aḥelluf
ours	adebbiw	adebbiw
raton	izirdiw	azirdiw
singe	Aḥalum	ibki
tortue	abufekran	ifker
souris	Ayerda	Ayerda
Zèbre	Ayyul n lexla	Ayyul n lexla

Porc époque	array	array
Renard	lkëeb	lkëeb
Gazelle	Tayzalt	Tayzalt
Hérisson	inisi	inisi

Ismawen n ibeac d ibelhelkucen d letyur	iberbacen	aqbu
mouche	izi	izi
Guêpe	Arzaž	Arzaž
fourmis	Agettuŧuf	Agettuŧuf
Papillon	afer	
Abeille	Tizizwit	tizizwit
cigale	Abziž	Abziž
Scorpion	Tiyirdemt	Tiyirdemt
Tarente	Tanejdamt n lħit	Tanejdamt n lħit
Luciole	Zlulya	zrurqa
tetard	timerdedda	timerdedda
serpent	azrem	azrem
scarabée	axunfes	axunfes
escargot	Abelæarus	Abelæarus
grenouille	amqerqur	amqerqur
cafard	akafar	akafar
lézard	Aħerbebbu	Aħelbebbu
caméléon	tata	tata

Lézard mullaire	tazermemmuyt	tazermemmuyt
crocodile	tanefta	Llifea n lebħer
hibou	Amieruf	Amieruf

## I.2 Assisen n tarrayt n tegmert

I wakken ad nessiwed ad nessali ammud igerzen ibedd yef yinefkan isehħan ,yesefk ad yili wammud ara ad neħawec yebna yef yinefkan i ġehden mliħ .

Ilmend n yinefkan ara terzu tezrawt-nney nefren aseqdec n tasastant deg wannar iwakken ad d-nawwi inefkan i nebya ,d asastan usrid ,d isteqsien i nefka srid nekkni i yemsulya ;yal yiwen deg-sen nesseken - as tugniwin n yiwersiwen netta inna ya-y d amek i seqqaren s tmeslayt-is ama tin n uqbu ama d tin n ibarbacen

## I.3 Tarrayt n tsastant

Tangarut-a d tizzi tagejdant i usebbed n wammud isehħan , imi ma nessawed ad nessali ammud yelhan ibedden yef inefkan iwatan tazrawt ad tli tgerrezAkken i ad tt-id yesbadu **Dubois.J**(1999:393) deg usegzawal-is: «*deg tsastant n tesnilest,asastan d agraw iseggmenn n yisteqsien s wacu i d-nettawi isallen yef usemres n tutlayt*». <sup>4</sup>

Ma d tarrayt n usteqsi tikwal tettbedil ilmend n umselyu :

Ma yella amselyu yeyra nessexdam yid-s tutlayt tabranit (tafransisit ney teεrabt) , i wakken ad ay-d-yefk netta s timmad-is amek i - as semman ħur-sen.

ma yella d win ur neyri ara ad as-d-neglem ayersiw- nni w ad as-d-ninni anda i yettidir bla ma nbeder-d isem-is....,s akkin d netta ara ay-d-yefken isem-is .

ma nuyal yer tira n tririwin nesseqdec tira tamsislant,imi d tin iwulmen akken ad ibin usmeskel anda yella gar snat n temnaħin n tsastant-nney.

<sup>4</sup> « Dans l'enquête linguistique, le questionnaire constitue l'ensemble plus ou moins ordonné des questions grâce auxquelles on obtient des informations sur l'usage de la langue ».



#### I.4 Afran n yimsulya

Imsulya i nefren deg tsastant-nney d wid i yettmeslayen tutlayt taqbaylit ama d irgazen am d tulawin ,w nesmenyif ad illin d inaşlyen w d wid ilulen i εacen deg temnađt yettwazerwen almi d assa-a ,imi anect-a ad yesεu azal d ameqqren yef inefkan ara ad negmer ,akken i d-yenna **A.Basset1959.P64** : « *amselyu yelhan d win yellan d awezyi yeğga akal-is* ». <sup>5</sup>

#### I.5 Timental n ufran n usentel d wannar

Ayen yeanan asentel ,Ma nerra lwelha yer wayen yerzan annar n tesnilest tarakalant ,ad naf d akken ur ugitent ara tezrawin yef umawal n yięersiwen ladya s tkarđiwin tirakalin s useqdec n wallal asenselkam aseųzan “MapInfo”i yellan d amaynut deg wayen yerzan tizrawin i kecmen deg tayult n tesnilest tarakalt tamaziyt .

Ma yella d annar d win yerzan snat n temnađin deg wayir n bğayet ,yiwet tezga-d deg tama n Ssumam (aqbu),ma d tis snat tezga-d dennig n Amizur.

Nefren-itent imi ur llint ara fell-asent tezrawin deg wayen yerzan amawal n yięersiwen , dayen nebya ad nwali tifesniwin n umcabi d umgired gar snat n temnađin .

Rnu annar n tsastant d win yembaεaden cwit deg trakalt ,Aqbu tezga-d deg ma d lberbacen tezga-d deg .

#### I.6 Assisen n wannar n tezrawt

- **Aqbu** : d tayiwant i ad yezgan yer tama n wasif n Sumam ,nezmer ad asen-semmi tamdint tis snat deg wayen yeanan imezday tesεa azal n 52 282 (2008).
- **Iberbacen** :d tayiwant i ad yezgan deg unzul wayir n Bğayet ,tebεed s wazal n km yef temdint n bğayet, tezga-d deg tlisa n lwiya n Stif ,tesεa azal n 22 265 n yimezday (2008) ,w deg-s aęas n tuddar (xlil ,ameεrat , buyiden.....), lberbacen tqubel-itt-d seg :

Ugafa :amizur

Unzul : buslam

<sup>5</sup>« L’informateur idéal est celui n’a jamais quitté son coin de terre ».

Asammar :kendirra

Amalu : fersun

Tamwt: isallen- ngamritni-d deg uxxam ntyiwant n uqbu akked uxxam n tyiwant n ibarbacen

## **II. Tizri n tesnilest tamaziyt**

## Tazwart

Annar n tesnilest wessie atas , leqdic-nney d win ikecmen deg tesnilest tarakalt ,ad yili leqdic-a d tasleqt tasanantalant ilmend n yiswiren yemgaraden n tesnilest ( Tamsislit , Tasnalya , Amawal )

yef waya yessefk fellay ad nessisen tizri icudden yer tezrawt-nney , ihi ad neered ad d-nefk tamuylt yef tesnilest tamatut , syin akkin tin n tmaziyt .

### II.1 Tasnilest tamatut

imekti n tesnilest iban-d deg tazwara deg leqdic n tjerrumt tamazrayt timserwest (1816-1870) , tban-d i tikelt tamezwarut deg usegzawal n **J.Dubois** deg 1800 , i d-yellan s usuter namezwaru s wudem usnan .S umata yella-d umsefhem d akken asbedded n tesnilest d tazrawt tussnant n umeslay yella-d s usuffey ndeg 1916 timsirin n tesnilest tamatut s yur F.De Saussure i yettwassnen d tagrawla deg wayen yerzan annar n unadi .

tasnilest telha-d d tezrawt n umeslay n umdan .

### II.2 Tayulin n tesnilest

Tasnilest tebda yef waṭas n tayulin yemgaraden , anda asniles izerrew ameslay ilmend n yeswiren yemxalafen :

#### II.2.1 Tamsislit-Tasnislit

**Tamsislit** :d afurek n tesnilest i d-yelhan d tezrawt n yimesli .

**Tasnislit** :d afurek n tesnilest i d-yelhan d tezrawt n unagraw asnimeslan n tutlayin . **J.Moshler, A.Auchlin(2009:21)**:« tasnilest tzerrew anagraw asnimeslan n tutlayin akked tuddsiwin yemgaraden n yimeslicen i d-ikeccemen deg tayunin n tutlayt yemgaraden (awalen , tifyar...)».<sup>6</sup>

#### II.2.2 Tasnalya

Telha-d d tezrawt n talya n tayunin n tutlayt **J.Moeshler(2009:21)** :« tasnalya telha-d d tyessa talyant n tayunin tisminkanin n tutlayt (tayunt tamawalant d

<sup>6</sup> J. Moeshler, A. Auchlin. Introduction à la linguistique contemporaine. Ed. Armond colin, 2009, Paris, p.21 : « La phonologie étudie le système phonologique des langues ainsi que les différentes combinaisons de phonèmes intervenant dans les différences unités de la langue (mots, phrases, ...)».

tjerrumt i yellan d awalen) akked yilugan alyanen yeqqnen yer tilit n talɣiwin n wawalen deg tefyar» .<sup>7</sup>

al tasnantala yebna yef sin n yiferdisen ,amenzu tasnantala ,maca ur nezri arta ma yella d asuf tantala ney d asget tantaliwin ?...deg unamek amenzu d aglam d

<sup>7</sup> « **La morphologie a pour objet la structure formelle des unités signifiantes de la langue (unité lexicale)** II.2.3 Taseddast

Telha-d d tezwart n tayunt tasniltant tummidt , d tafyirt akked yilugan i d-yettbanen deg tuddsas n yigrawen n wawalen deg tefyirt , **J.Dubois** :«neqqar taseddast , ahric n tjerrumt i igellmen ilugan s wacu ttwasuddsen d tifyar tayunin talnamkanin» .<sup>7</sup>

#### II.2.4 Tasnamka

Tzerrew anamek n wawalen , n yigrawen akked tefyar **J.Dubois** : «neqqar annar asnamkan , anrar i d-ijemæen anda tayult n ulnamek , s wawal ney s ugraw n wawalen n tutlayt» .<sup>7</sup>

#### II.2.5 Tasnantala :

D tussna telha-d s ugram n kra n tmeslayt i iman-is war ma nesserwes-itt d tmeslayin yellan tama-s ney ney tid i d-yekkan seg yiwet n twacult.

Nezmer ad d-nini tasnantala tettuyal yer wasmi yebda umdan yesserwes gar wamek yettmeslay netta d wamek ttmeslayen wiɣak yellan berra n tedigant-is.

tasnantala tebda teğug s wudem ussnan atrar deg tmurt n Lalman s leqdicat n Wenker(G) yer taggara n tasut tis XIX,syin akkin deg tazwara n tasut tis XX tennarna atas deg tmurt n Lurup,s wayen yexdem **Gilliéron (J)**,ladya seld aszireg n waɣlas utlayan n Fransa.

Ma nmuqel amek i d-tban tesnantala d wamek temhaz,ad d-naf temyekcem d tarakalt tutlayant ,d aya i tent-yeğgan ad ttwiḥsebent d takniwin rnu yer waya ayen yef wacu qedcent d yiwen,d asmeskel amutlay i d-yettbanen seg temnaɣt yer tayed.

yef waya tasnantala d yiwen n uhric n tesnilest iswi-is d tazrawt ntantaliwin yettwazuzren deg wannar imrakal s sin wudmawen ,aglam akk d userwes gar tmeslayin n tantaliwin akken i d-yebder tikti-a **Allieres(J): 273** :«aw et grammaticale que sont les mots), ainsi que les règles formelle liées à l'occurrence des formes des phrases».

uzraw n wudem n tmeslayt ...deg unamek wis sin terza azraw n yimeskal irakalen» .<sup>8</sup>

Tasnantala ilmend n**MOUNIN G:106**:« d tayult n tesnilest i yerzan azraw n tantaliwin .qqaren-d tazrawt n kra n tantawin maca xersum ,yerna s zyada yef waya , d tazrawt timserwest n ugar n tantaliwin tetţfen kra n tjumma tutlayant ;tayult-a ssawalen-as dayen tarakalt tutlayant ,d agmuđ n unadi i izemren ad yettwasekles deg laţlas utlayan».<sup>9</sup>

### II.3 asbadu n kra n tmiđranin:

#### *tutlayt/ Tantala Itameslayt*

##### II.3.1 Tutlayt

Tutlayt d allal n taywalt yes-s yettili-d umsefhem gar yemdanen.

**DUBOIS(J) (1999:143-144)**: « D allal n taywalt , d anagrau n yizmal iniyriyen i yellan d ulmisen i yegrawen n yiwet n temyiwent tamutlayt »<sup>3</sup>

##### II.3.2 Tantala

Tantala d agraw n tmeslayin ttemcabahent s waţas ,yettili-d umsefhem war ugar.

**MARTINET.A** yura-d tabadut-a:«isem n tantala yettuseqdec deg waţas ntikkal d tuyalin yer timcalayin timutlayin yesεan tasidegt tarakalt tanurant » .<sup>10</sup>

S akkin ad d-naf dayen **HADDADUOU.M.A** yura-d yef tmaziyt d tantaliwin-is:« nesseqdac awal tantala deg unamek tameskalt n tmaziyt win yebđand tadla n

<sup>8</sup> « Ce mot dialectologie est composé de deux éléments, dont le premier répond au français dialecte mais il contient aucune indication sur le nombre impliqué : singulier-le dialecte-ou pluriel-les dialectes ... ? dans le premier cas, il décrira et étudie une façon de parler (...) dans le second cas, il entreprendra l'étude de variation géographiques » de l'idiome ALLIERES (J)?273.

<sup>9</sup> « Domaine de la linguistique concernant l'étude des dialectes.se dit de l'étude de dialecte particuliers, mais surtout, et plus à propos de l'étude comparative d'un ensemble de dialectes couvrant une certaine aire linguistique. ce domaine à été aussi appelé géographie linguistique ,et le résultat des recherches peut être consigné dans un atlas linguistique».

<sup>10</sup> « Le terme dialecte est employé, le plus souvent en référence des variétés linguistiques comportant une localisation géographique particulière » Martinet(A) 1967. élément de la linguistique générale.Armand Colin.Paris

yijerriḍen uzdigen d tmeskalin-nniḍen deg kra n tantaliwin ,isem n tmeskelt yettwaddem-d seg usemmi arakalan». <sup>11</sup>

### II.3.3 Tameslayt:

Tameslayt d tanekti tagezdant deg taɣult n trakalt tutlayant ,imi tettuyal-d s waṭas ama deg tezri neɣ deg tezrawin yettwaxedmen deg wannar ,tuget deg-sent ttwasbadunt s usemgired n tantala ,tameslayt tettusemma d tasmeskelt n tantala-nni.tameslayt d aḥric mezziyen yerza taddart ,læerc.

**DUBOIS.J(345)** :«tameslayt d talɣa n tutlayt yettuseqdacen deg yiwen n ugraw inmetti ,tettwaḥsab am uzamul n umyili neɣ n ulebyin umyili i unagraw-a inmetti»

## II.4. Asmeskel amutlay:

### II.4.1 tabadut n usmeskel amutlay:

Tutlayt d yiwen uḥric i yeqqnen yer tmetti,D ACU dacu kan tutlayt-a temxalaf seg umdan yer wayeḍ akken dayen temxalaf seg temnaḍt yer tayed , iwakken ad nsegzi ugar newwi-d awal n **R.H.Robin**:« ulac sin n yemdanen i llan yiwet n tmeslayt i yettemcabin». <sup>12</sup>

W tanegarut-ya d yiwet n tnakti tameqqrant n tesnilesmetti.

Tutlayin ur llint ara d yiwen unagraw yedduklen ,d tid yettbeddilen deg wakud d wadeg w yettbedil dayen ilmand n tuzzuft d lemer d uswir n leqraya.

### II.4.2 Tiwsatin-is:

Llant ukkuḥ n tewsatn n usmeskel amutlay akken i d-yenna **MOREAU M.L** deg udlis-is (sociolinguistique.concepts de base) s lmendad n umusnaw n tesnilest (**william labov**) ababat n laqdic yef usmeskel amutlay deg tesnilestmetti.

<sup>11</sup>« Nous utilisons le mot dans le sens de variant du berbère communs avec d'autres variantes, s'effrèncie (...)dans certains dialectes ,le nom de la variété est dérivé dénomination géographiques» Haddadou,M,A,2003 ,guide de la lecture et la langue berbère,E N A L –E N A P ,Alger ,sb :130.

<sup>12</sup> « Il n'existe pas deux individus ayant une façon de parler identique».R.H.ROBINS, linguistique générale : une introduction, Paris, A .Colin, p.51.

### II.4.2.1 asmeskel azgerkudan ( n umezruy):

d yiwen n usmeskel i d-yettilin ilmend n wakud seg tasut yer tayed i yattawin tutlayt yer ubeddel d umhaz, taneggarut-a telhad-d s ugram n tutlayt deg yiwet n teswiēt kan .

Akken i d yenna dayen **J.DUBOIS (1999 :462)** : «neqqar azgerkudan ,addad n tutlayt yettuneḥsaben deg twuri deg yiwet n teswiēt deg wakud ,war ma necyel d umhaz i tt-yessawḍen yer waddad-a» .<sup>13</sup>

### II.4.2.2 asmeskel imezgerdeg (arakalan):

Tarakalt d yiwet i yettaḡḡan ad yili usmeskel deg tutlayt n yimdanen ,yettbin-d seg temnaḍt yer tayed deg yeswiren n tutlayt ,amsislan ,amawalan ,aseddasan Akken i d-yura **F.Saussure (1999:307)** deg tesnilest tamatut :« ayen yesewhamen deg tezrawt n tutlayin ; d anewwel-nsent mi ara nēddi seg tmurt yer tayed ; ney ula deg temnaḍt yer tayed...».<sup>14</sup>

### II.4.2.3 asmeskel inmetti

D asmeskel ilmend n yiswiren n tmetti , n ugraw inmetti i yesseqdacen tutlayt ,tsegzay-d amgired d wamek i d-yettili umeslay deg yeswiren inmettiyen yemgaraden ( aswir awaculan , aswir aelayan .... ).

## II.5 Tarakalt tamutlayt :

### II.5.1 Tabadut-is :

D tussna i d-yeffyen deg tesnantala i d-iceylen s unadi akked ugram n tmaslayin i yellan dag yiwet n tutlayt ,ney s wawal-nniḍen ,n yimeskal utlayanen , ad tessiley tizrawin-nni yef tkerḍiwin ,akken i d-yenna **Dubois (J). (1999:218)**: deg usegzawal-is:« *d aḥric n tsentala- i leḥhun s usidegn yimeskal n tutlayin nettsemmi-as tarakalt tamutlayant*» .<sup>15</sup>

<sup>13</sup> « On appelle synchronie un état de langue considéré dans son fonctionnement à un moment donné de temps, sans référence à l'évaluation qui l'aurait amené à cet état».

<sup>14</sup> « Ce qui frappe d'abord dans l'étude des langues, c'est leur diversité, les différences linguistiques qui apparaissent des qu'on passe d'un pays à autre ».

<sup>15</sup> « La partie de la dialectologie qui s'occupe de la localiser les par rapport aux autres les variations des langues s'appelle le plus souvent géographie linguistique ».



## II.5.2 Amezruy-is:

Yettuyal umezruy-is yer taggara n tasut tis xix akked tazwara n tasut tis xx anda george wenker deg useggas 1876, yebda yiwet n tsastant s uzeday yer tama n yiselmaden ,kter n 30000 n tidganin n ugafa akk d tlemmast n lalman .

D acu kan aḥric-a n tesnantala ur d iban ara s wudem unsib alammi d aseggas n 1902 asmi i d-yeffey waṭlas amutlay n fransa .

## II.5.3 Iswi-is:

Ilmend n **Willy Ball** yenn-d akken : «tarakalt tamutlayt iswi n tezrawt-is d timeslayin tidganin».<sup>16</sup>

Ma d **Dauzat(A)** yura-d yef yiswi-ines: «tarakalt tutlayant iswi-s agejdan d anadi yef umezruy n wawalen n tseftiyin n yigrawen n tseddast ,ilmend n ufaq n talyiwin akked taggayin yellan deg tallit tamirant ,afraq-a ur d iderru ara war

timental,yettili-d ilmend n wayen yezrin d tewtilin tirakalin anida yettidir umdan».<sup>17</sup>

Ihi iswi agejdan yef wacu tbedd trakalt tamutlayt d tazrawt n tmeslayin s tarrayt n userwes ,s ttawil n useyzen n mapinfo,ad yili usras n yigammaḍ deg tkarḍiwin d wa i wumi qqaren aṭlas amutlay.

## II.6 Aṭlas amutlay

D agraw n tkerḍiwin tirakalin icudden yer taɣult n tesnilest , w d leqdic anda i nettarra inefkan i d-yettwagemren seld tisastanin deg unnar ,aya s yisastanen i yemmugen ilmend n wadeg ibanen, ad naf **Dubois (J)** yenna-d deg usegzawal-is:« atlas amutlay yebna yef kraḍ n yiferdisen:asastan...,askan n yidgan n tsastant d yimsulya, yer taggara ,amur agejdan d tikarḍiwin tutlayin i yef ara nesres talyiwn,awalen d taggayin[...]».<sup>18</sup>

<sup>16</sup> « Elle s'assigne comme objet d'étude les parlers locaux » 1999, p.01.

<sup>17</sup> «la géographie linguistique a pour but essentiel de reconstituer l'histoire des mots, des flexions, des groupements syntaxiques d'après la répartition des formes et des types actuels, cette répartition n'pas l'effet du hasard ;elle est fonction du passé et aussi des conditions géographiques et du milieu ,dont l'homme est solidaire» Dauzat(A).1922:27.

<sup>18</sup>« Un atlas linguistique ce compose de trois éléments:un questionnaire indiquant les notions a faire dénommer par le sujet interrogés, les types de phrases a obtenir, les conversations a engagées,en fin ,partie essentiel des cartes linguistique sur les quelles on raporte point par point les formes ,les mots et les formes de construction enregistrés[...]»Dubois(J).1999:57.

Atlas amutlay ihi d asrusu yef tkarđiwin tirakalin asmeskel amutlay n temnađin ad d-yili anagar ma nga tasleđt i yinefkan akken ad d-nessuffey takerđiwt i yessenfalayen ugar w yettak-ađ-d tamuylı talmatut yef usmeskel amutlay yettilin deg tutlayt.

### **Leqdicat imenza yef trakalt tamutlayt:**

Leqdic amenzu yef trakalt tamutlayt deg umađal d atlas n wenkerakk d atlas amutlay n fransa .

#### **II.6.1 Atlas n (G) WENKER**

Wenker (g) d almani iga leqdic asnilsan deg useggas n 1881 s tawil n sđis n tkerđiwin tirakalin yessaweđ ad ysegzi d akken yal tumant tesea tilisa-s ,iga yiwet n tsastant meqqren s lemawna n yinelmaden-is i yesean 40 n feyyar azal n 300 n wawalen nnig n 30000 n tidiganin tama n ugafa d tlemmast n lalman .

#### **II.6.2 Atlas n GILLIÉRON**

Ma d atlas wis sin n fransa i yexdem jules.gilliéron akk d edmont.e tasastant-nsen tewwi-d yef umawal , d anemgal n wenker i yedmen kan aswir n temsislit akken dayen edmont iga tasastant yef 639 n tdiganin deg tmurt n fransa gar yiseggasen 1897-1901, ma d ayen yeenan igemmađ i d-yegmer yettekefel deg-sen gilliéron ladya tarusi-nsen yef tkarđiwin ,akken dayen iheyya asastan deg-s azal n 1500n tefyar akk d wawalen umrisen , yefka azal i umawal i temsislit ,tasnalya ,taseddast.

### **II.7 Tasnantala n tutlayt n tmaziyt:**

asismel n tantaliwin n tmaziyt d win i d-yellan ilmend n yimeskaren imutlayen ney imeskaren berra i tutlayt.

Gar leqdicat imezwura yemmugen fell-as d leqdic i yexdem **Rénet Basset** deg tasut tis xix w netta d inilbi n tesnantala tamaziyt .

Asismel n tantaliwin n tutlayt n tmaziyt:

Asismel-a d win yebđan yef sin n wazunen:

A-asismel yebnan yef tmuyliwin n tmetti akk d umezruy

B-asismel yebnan yef tmuyliwin n tutlayin (isefran isnilsanen)

## **II.8 Asismel yebnan yef tmuyliwin n tmetti d tutlayt:**

### **II.8.1 Asismel n IBN XALDUN**

Asismel-a d win iga ibn xaldun ,yebna yef tulmisiin n teqbilin timaziyin, anda i ad yesismel sin i yigrawen isnilsanen:

Isenhağyen : d tiqbilin n tefriqt ugafa ,yerna ad tent-naf d tidak irekkden imezday-is ur tt -gağğan ara seg yimukan-nsen.

Izennatiyen : d tiqbilin n unzul n tefriqt , ur rkident ara acku imezday-is d imgağğeyen.

## **II.9 Asismel yebnan yef yisefran isnilsanen**

### **II.9.1 Asismel n R.BASSET**

R.Basset d amenzu iearđen yefka-d asismel n tmeslayin n tmazigyt . Deg yixef amenzu n udlis-is ,R.Baset (1887:03) iga yiwen n uzwel yef ddema

Isemma-yas “asismel uedil\*n tantaliwin”,anida i d-yefka asismel n tataliwin lğehden\*,i deg ara naf tatergit n ugafa,taqbaylit (tazwawit), tacelhit, taydamsit, tasiwit, tantala n Ksur nunzul n Wehran,Bni Iznacen; akked usismel n tantaliwin iđeşfen\* i yezdin tatergit n Aouelimmiden , tazennagit , tantala n Guanche, d tin n Mzab, d tin n Wad Riy , tacawit ...

### **II.9.2 Asismel n DESTAING**

Yessumer-d asismel-is ilmend n yisefranen ihuzan aswir n tesnilest ,tasnalya,d tseddast.

Asismel-is yella-d yef tantaliwin timaziyin n tmurt n Imerruk

-agraw n ugafa n Imaruk :timeslayin n rrif ,bni izenasen.

-agraw n unzul n Imaruk :wid yettmeslayan tacelhit ,timeslayin n ayt atta , ayt izdeg.

### **II.9.3 Asismel n WILLMS**

D asmazay alemmani , yefka-d asismel-nniđen i yebnan yef tesleđt n yimeqqimen udmawanen akk d kra n yisekla i d-yettaken agummu deg temnađt n tmazya .

Asismel n willms yefka-d ukuz n yigrawen:

Imarruk n ugafa d umalu n lezzayer.

-Imarruk n unzul d Imarruk alemmas .

-agafa n lezzayer ,ssehra talemast ,(temzabit ,tatergit,tanfussit, taydamsit )akk d usammar n lezzayer (icawiyen).

-taqbaylit .

#### **II.9.4 Asismel n AIKHENVALD**

D tin i d-isumren asismel iccud yer tseddast ,tasnalya n yismawen n yimyagen akk d tzelyixin tiseddananin .

Teffey-d s ukuz n yigrawen isnilsanen :

-tamaziyt umalu (izenagyen) .

-tamaziyt unzul (itergiyen) .

-tamaziyt n usamar (libya d maser) .

-tamaziyt n ugafa (timeslayin n Imarruk , lezzayer d tunes ) .

#### **II.9.5 Asismel n DURAND**

Yella-d mgal n win yesismilen tutlayt ilmend n yisefran isnilsanen ,isumer-d yiwen usismel d amaynut anda yerra azal i isefran isnilesmettiyen.

**Durand(O) 1992:189:**« tarakalt d tesnimettit mi ara zdin sean tazayt-nsen deg beṭṭu antalan n tmaziyt...».

Yessuffey-d:

-tamaziyt tamgaḡḡit (itergiyen )

-tamaziyt turkidt ( taqbaylit , tacawit ,tacenwit , tarifit ,d imezday n ssehra am tumzabt d tcelhit )

-tamaziyt tunsibt (tatergit , taqbaylit d tcelhit )

## II.9.6 Asismel n HADDADOU

D win ixedmen asismel ilmend n trakalt ,dya yenna-d : deg uraju n yisefranen n usismel n tantaliwin n tmaziyt ,nessummer-d i uħraz n usismel arakalan , ur yelli ara d aramek am wiyad , maca ur nettaħaf ara deg beħtu aqbur gar n tmaziyt ugafa d tmaziyt n unzul

Asismel i d-yefka deg-s semmus n wadgan imeqqranen:

- tantala n unzul ( tatergit d tmeslayin n aheggar , twat , yat ,nijer , mali )
- tantaliwin n usammar ( tantala n siwa de masr ,tantaliwin n libya d tantaliwin n tunes )
- tantaliwin n ugafa n sseħra ( tantaliwin n mħab , wergla d gurara )
- tantaliwin n umalu ( tantaliwin n lezzayer : taqbaylit , tacawit , tacenwit , tantaliwin n Imarruk : taceħit , tamaziyt , tarifit...)
- tantaliwin n muriħniya ( zennaga ) .

## II.10 Leqdicat imenza yef tantala taqbaylit

Almi d tasut tis xx i bdant tnerin-tt tezrawin n tesnantala taqbaylit , deg 1929 andré basset igemmer-d kra n yirman yef tefekka n umdan , kra n leqdicat i yuqqan deg tmurt n leqbayel win-d yef kra n yirman n tmaziyt n tfekka n umdan .

seld timument n lrrzayer almi d tallit tamirant tuget n imnadiyen inasliyen n tmurt n leqbayel i yeqedcen fell-as ( s.chaker ,m.mammeri... ).

D acu kan leqdic i yexdem k.nait zerrad yef isefranen n temsislit , d tasnalyaseddast , akk d umawal n tmeslayin n umalu akk d usammar , iban-d ugar anda i d-yefka isallen ilqayanen yef usmeskel deg teqbaylit .

## II.11 Tasenselkimt

Awal-a yennulfa-d aseggas n 1957 s ħur ujenyur karl steinbuch , tasenselkimt d tussna i yerzan asekker s wallal n kra n yimahilen yettwagren yer uselkim, akken i t-id-yessbadu **Jaques Farré (2011: 03 )** deg temsirin n tsenselkimt tamatut :« d tussna i yerzan asekker s kra n tmacinin tiwurmanin n tayult , d

yiwen n wallal i yesɛan azal ladya deg wayen yerzan tamussni d taywalt deg tayulin titiknikin , tidamasanin , ney tinmettyin» .<sup>19</sup>

**Samia saed Buzerfan** d tin iɛerɗen ad texdem yef usenselkem n tmaziyt , d tajenyurt deg tsedawit n lezzayer , tazrawt-is d tin i d-yellan yef umawal n tsenselkimt n snat n tutlayin (tafransist , tagnizit )tgemred azal n 1557 n wawalen .

### **II.11.1 SIG**

D anagraw n yisallen irakalen ,yettwaseqdac i uglam n trakalt s umata .deg wayen yerzan leqdic-nney ad t-naf d win i d-igelmen inefkan isnilsanen i d-yettwagemren deg trakalt .

### **II.11.2 MapInfo**

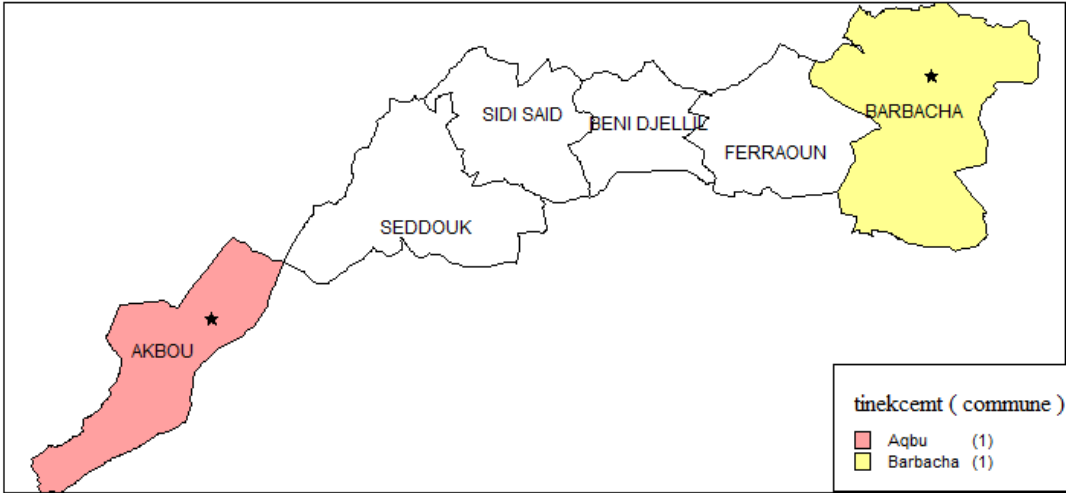
D aseɣzan n SIG, d tawil n unagraw n yisallen irakalen ,i yettwaseqdacen ilmend n uxdam n yisallen irakalen d uslaɗ n yisallen-a mi ara ten-err d tikarɗiwin tirakalin s tarrayin yemgaraden .

---

<sup>19</sup> «science de traitement rationnel, notamment par machine automatique, de l'informatique ,de l'information considéré comme le support des connaissances et des communication, dans les domaines technique ,économiques et social».

### **III. Tasleđt : Tikerdiwin-Iwenniten**

Annar n tsastant





Deg uđric-a neered ad d-nessegzi amek tebna tesleđt i nexdem deg tsastant-nney.

Leqdic i nefren d win id-yewwin yef yiwet n tayult n tesnilest , ara ad yillin deg-s ađric n tsenselkimt d tkarđiwin .

Ihi ,leqdic-nney yekcem deg tayult n trakalt tutlayant n tantala taqbaylit deg wayen yerzan asmeskel amutlay ,id yettilin gar tmeslayin n temnađin (aqbu ,iberbacen ).

Deg tesleđt-a nga tazrawt i wazal n49 n yismawen n yiwersiwen ,i nebđa yef snat n taggayin :

- Iwersiwen n uxxam
- Iwersiwen n tezwi.

Deg yal isem n uyersiw ad nawwi :

- Isem n uyersiw s teqbaylit akked tefransist.
- Tira tamsislant n yisem n uyersiw.
- Tukksa n wazar-is.
- Ad nawwi tabadut tamectuđt d kra n yisallen yef yal ayersiw.
- Asegzi n usmeskel i d-nemlal akked uswir-ines.

Yer taggara d tkerđiwt ara d- iqablen yal isem n uyersiw,daxel-is ad illin inefkan yef yal ayersiw ,a d-negmer dag yal tamnađt anda nexdem tasastant-nney.

**Iyersiwen n wexxam**



Awennet yef tkerda

Takerda d tin i d-yefkan ayersi-nni( vache )

//tafunast//,VFNS .

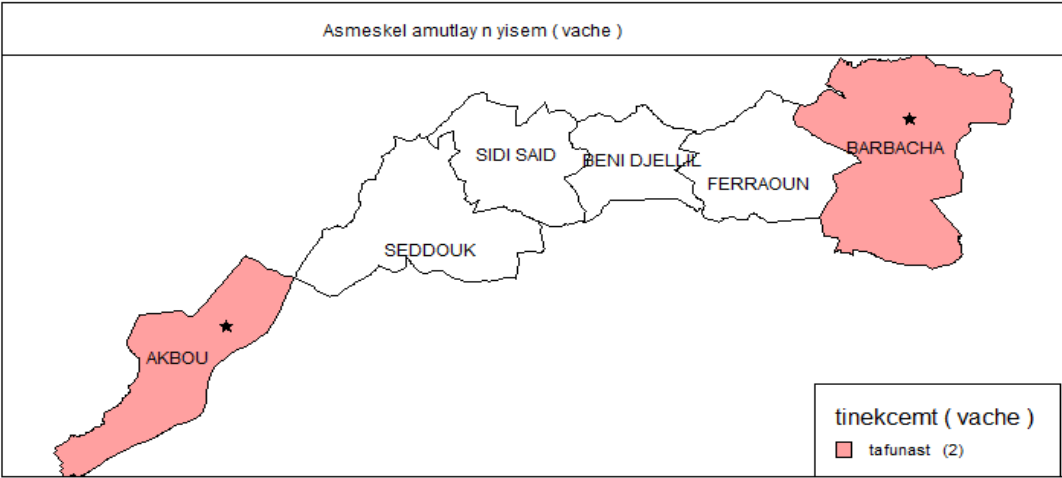
D isem ,asuf ,unti ,awtem :azger ,asget :tifunasin .

Tafunast :d ayersiw unim tettiddir yer tama n umdan tettak-as-d atas n lfayda : ayefki ,aksum.

D tin yellan d tarfiqt n umeksa ,d tamwanest n tlawin.

Ulac lemgirda yef yisem tafunast i snat n temnaadin .

Ihi ,deg tkerda anwali yisem yiwen yini imi ulach asmeskel .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « boeuf » .

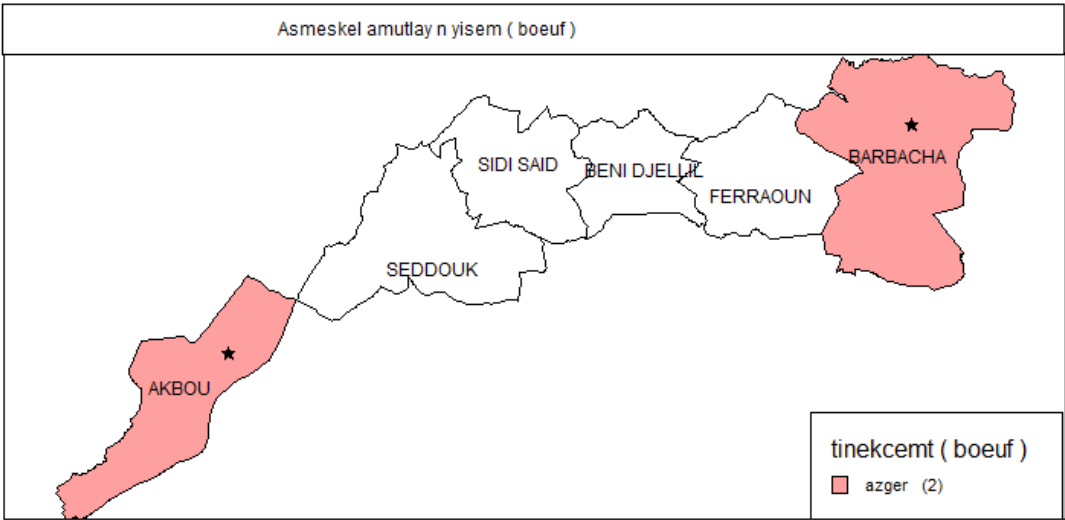
// azger // √ ZGR.

D isem ,amalay,asuf ,unti :Ø ,asget :izgaren .

D ayersiw unim , yettwaḡsab d lmal abeqri ,d win i yellan yeslaḡ ,yettaf-it umdan ḡer tama-s am tkerza .

Ulac asmeskel deg yisem-a .

Ihi ,takerḡa ad tilli s yiwen n yini.





Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw (veau) .

//agenduz// , vGNDZ .

//ayenduz// , vYNDZ .

NT :tagenduzt ,tigendaz .

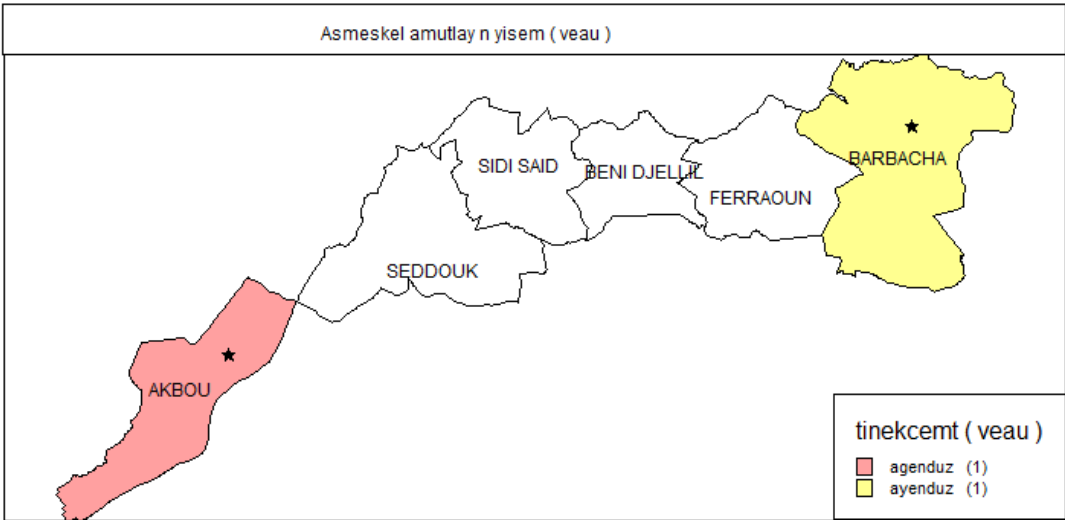
NT :tayenduzt ,tiyendaz .

D isem ,asuf ,amalay .

D ayersiw unim ,d lmal abeqri .

Asmeskel deg yisem n uyersiw-a d win i yḡuzen aswir amsislan g.→y.

Takerḡiwt ad tili s in n yiniwen .







Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw ( dinde ).

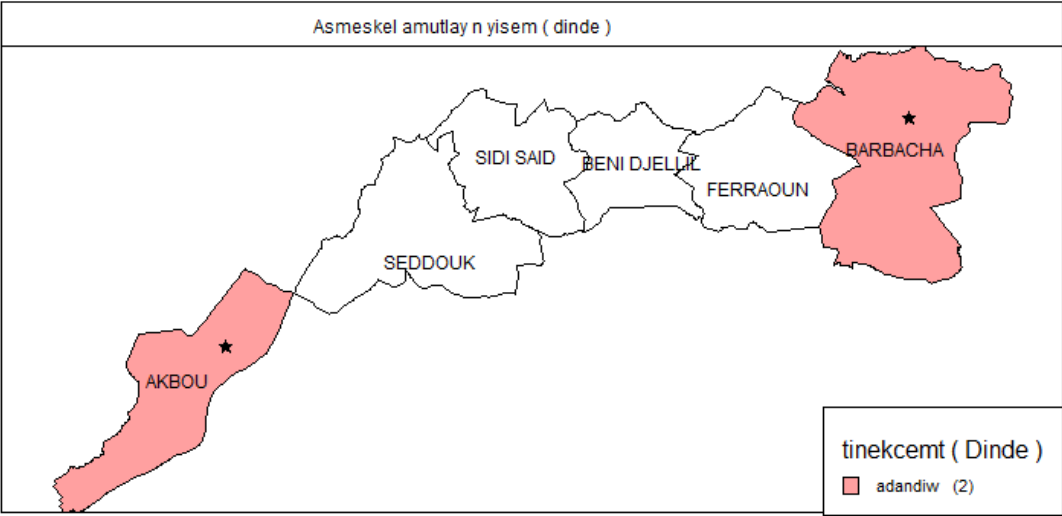
// Adindiw// JD NW

D isem ,asuf ,amalay(aretḡtal), NT : tadandiwt ,SG:idandiwen .

D yiwen n ssef n ḡḡir i yettrebbi umdan ,yettet irden ,timḡin ,tiwzit ,yelha uksum-is i lmakla .

Tamnaḡt n uqbu d iberbacen ulac asmeskel gar-asent deg wauen yerzan asemmi n uyersiw-a.

Takerḡiwt ad tili s yiwen n yini kan ,imi ulac lemgirḡa .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « poule » .

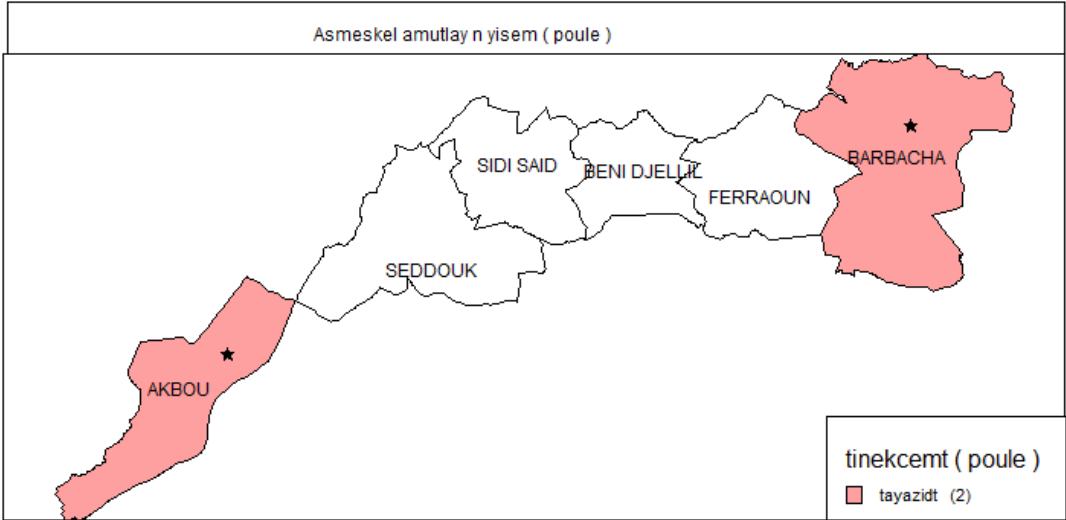
// tayaziḡ // vYZḡ .

D isem ,asuf,unti,amalay-is :ayaziḡ,asget :tiyuzatḡ .

D ayersiw unim ,yettreb-it umdan ,imi tesæa aḡas n lfayda aksum-is yelha ,tettarew timlalin .

Ulac asmeskel deg yisem n uyersiw-a .

Takerḡa ad tilli s ytiwen n yini .





Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw ( poussin ).

// afrux // ,vFRX .

D isem ,asuf ,amalay ,unti-ynes : tafruxt ,asget : ifrax .

D yiwen uyersiw ,yettrebb-it umdan acku yelha uksum-is mi ara ad yemyar ,d miss n tyaziḡ .

Ulac asmeskel deg yisem n uyersiw-a .

Ad tilli tkerḡa s yiwen n yini kan.



### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw «cheval» .

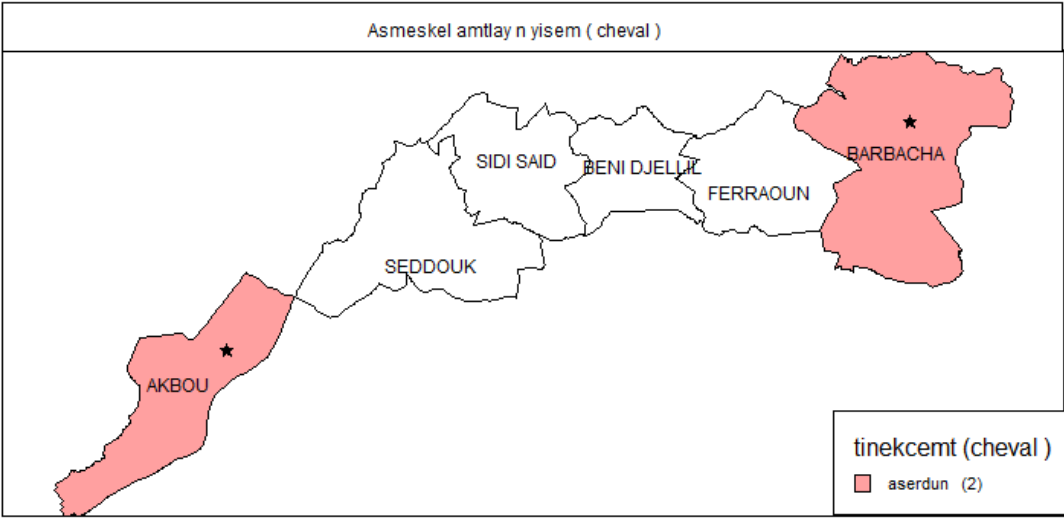
// aserdun // √ SRDN .

D isem ,amalay,asuf ,unti :taserdunt ,asget :iserdan.

D aḡarsiw i yellan yettwassen s tezmert-is ,d win yellan ḡayen d unim .

Ulac asmeskel deg yisem-a .

Ihi ,takerḡa ad tili s yiwen n yini .





Awennet yef tkerda

Takerda d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw ( âne) .

//ayyul // ,v yYL .

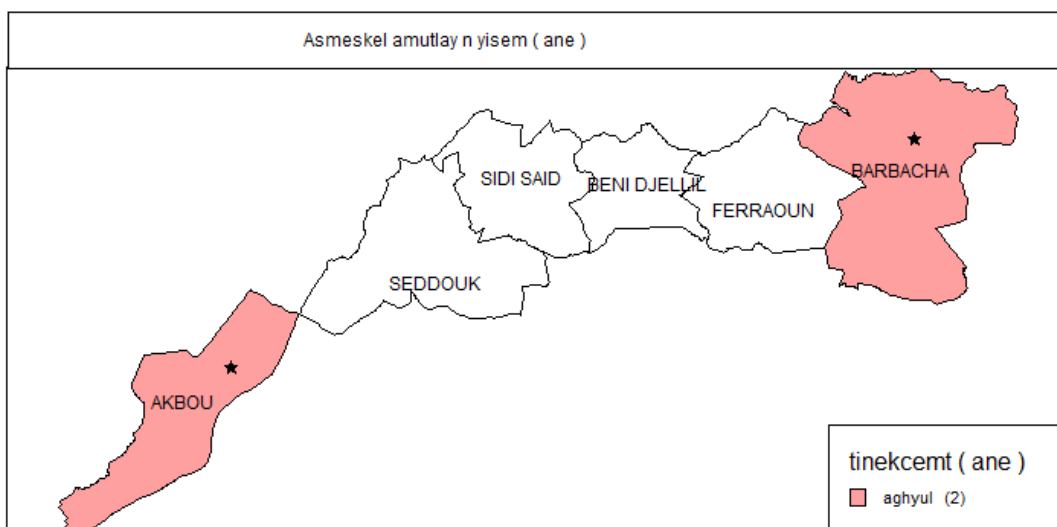
D isem ,asuf , amalay ,NT : tayyult ,SG : iyyal .

D ayersiw unim ,ittet tuga ,yessexdam-it umdan deg tudert-is n yal ass i teebeya n waças n tyawsiwin .

Ur yelli ara usmeskel deg yisem n uyersiw-ayi .

Takerda ad tilli s yiwen n yini kan .







Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i dyefkan tasmeskelt n uyersiw « buuc » .

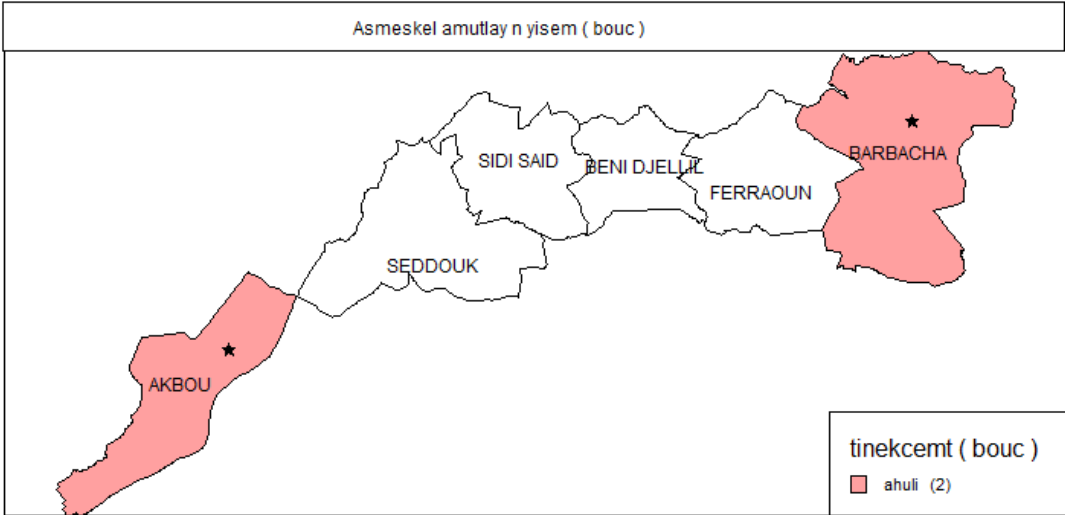
// aḡuli// , vḡL .

D isem ,asuf ,amalay , unti :taḡulit ,asget : iḡulyen .

D ayersiw unim ,yettwaḡsab d lmal aleḡaq ,ittet tuga d leḡcic .

Isem-a yezzdı dag snat n temnaḡin .

Ad tilli tkerḡiwt s yiwen n yini .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « chevreau » .

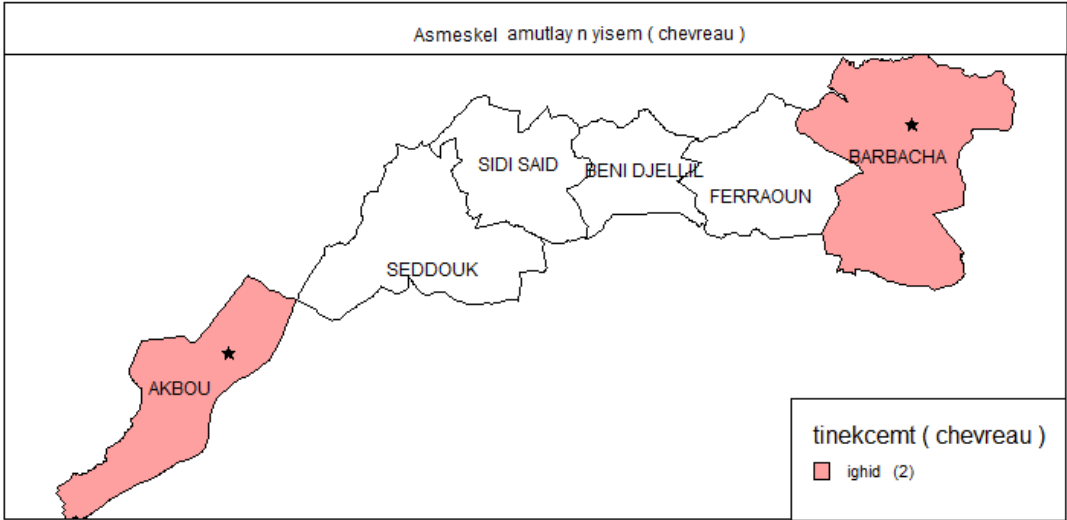
// iḡid // v ḡD .

D isem ,amalay,asuf ,unti :tiḡidet ,asget :iḡiden .

D aḡersiw unim ,yettwaḡsab d lmal aleḡaq ,d miss n tayḡaḡ .

Isem n uḡersiw-a d win yezdin akk timnaḡin i nga tasasant-nney .

Takerḡa ad tilli s yiwen n yini .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « mouton » .

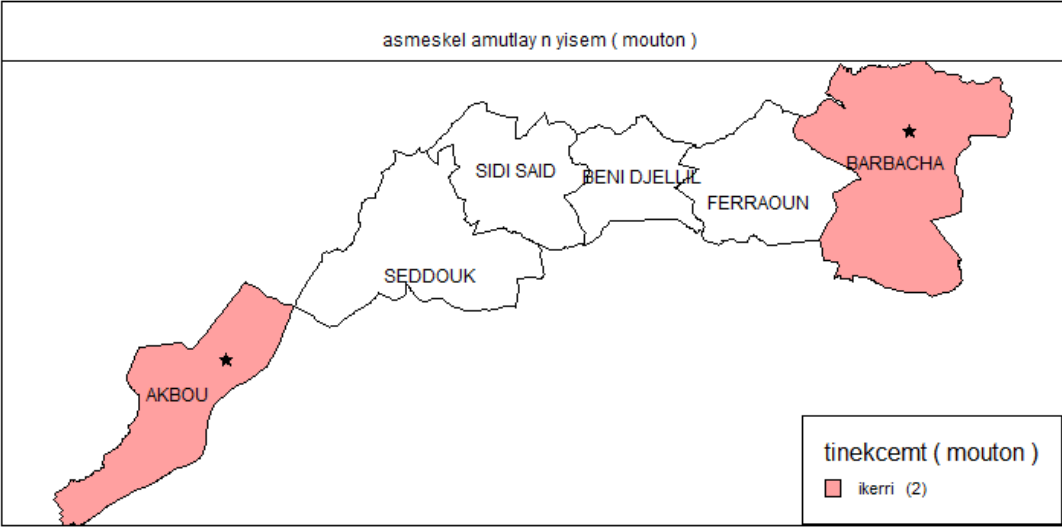
//ikerri // √ KR

D isem ,amalay,asuf ,tawtemt :tixsi ,asget :ikrraren .

D aḡarsiw unim ,yettidir ḡer tama n umdan ,d lmal aleḡaq .

Ulac asmeskel deg yišem n uḡarsiw-a.

Takerḡa ad tilli s yiwen n yini .





Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw ( chameau ) .

//alyem // ,√ LyM .

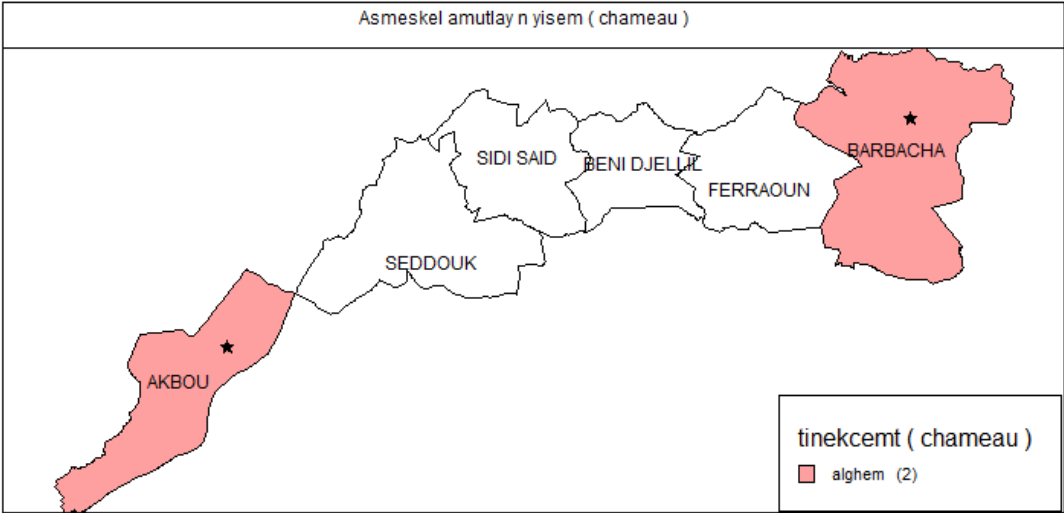
D isem ,asuf , amalay ,NT : talyemt ,SG : ileyman .

D ayersiw yettidir deg tniri ,yettwassen s tebyest ,yettaf-it umdan yer tama-s deg waṭas n tyawsiwin ( teɛbeya ,ssfari ...).

Ulac asmeskel deg yisem n ulɣem .

Takerḡa ad tilli s yiwenn yini .







Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw «chien» .

//aqjun// , √QJN .

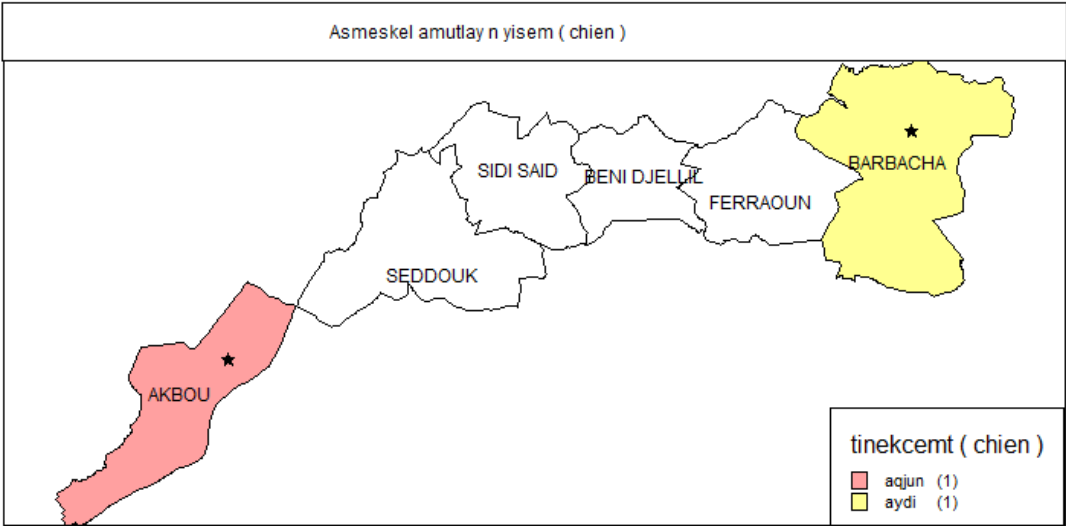
D isem ,asuf ,amalay , unti :taqjunt ,asget : iqjan .

D yiwen uyersiw ,yettili yer tama n umdan ,yettwaḥsab d arfiq-is .

Yezga yedukkul d umdan.

Tasmeskelt tamezwarut tban-d s yini ( )deg tama niberbacen s yisem n uydi

Tis snat s yini ( ) deg tama n uqbu s yisem n uqjun .





Awennet yef tkerḡa

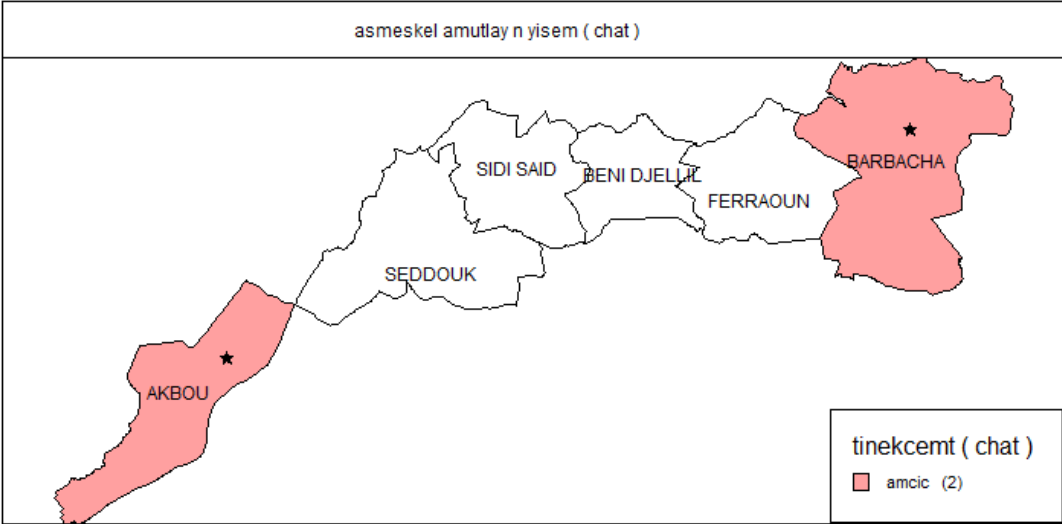
Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw «chat» .

// amcic // √ MCC .

D isem ,amalay,asuf ,unti :tamcict ,asget :imcac.

Amcic d yiwen uḡarsiw imrebi yettidir d umdan yettak anzi ḡer yizem dacu kan netta mectuh rnu maci d aweḡci.

Ulac kra n lemgirda gar snat n temnaḡin-a, i snat ssawalen-t-as kifkif .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « lapin » .

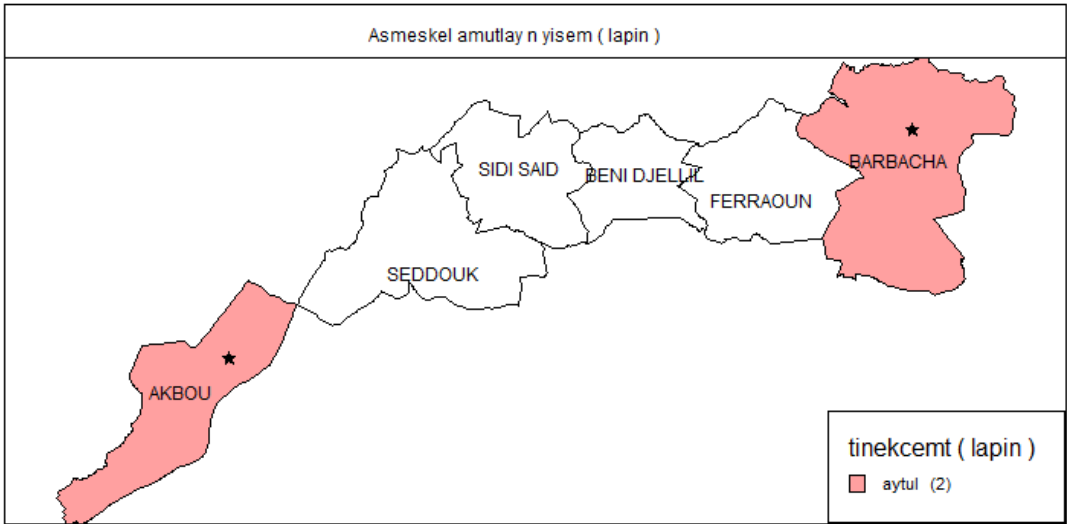
// aytul // vYTL .

D isem ,asuf,amalai, unti-is :taytult,asget :iwtal .

D uyersiw unim ,yettreb-it umdan ,imi aksum yelha w bnin s waḡas .

Ulaç asmeskel deg yisem uyersiw-a .

Takerḡa ad tili s yiwen n yini kan .



**Iyersiwen n lexla**





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « lion » .

// izem // √ ZM

// abelḡaret // , √BLḡRT .

D isem ,amalay,asuf ,tawtemt :tasedda

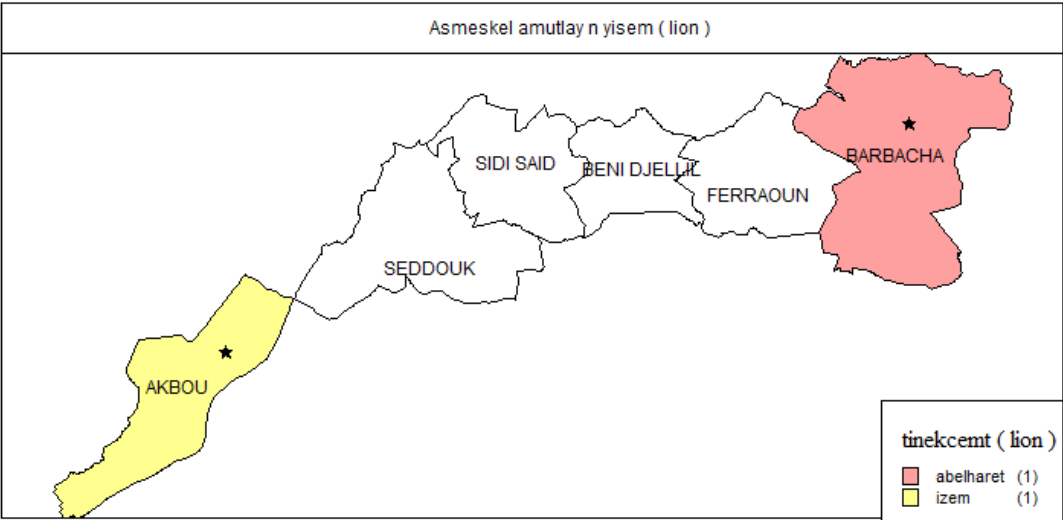
,asget :izmawen .

Unti :Ø , asget :ibelḡurat .

D yiwen uḡarsiw aweḡci ,yettidir deg teḡgi ,yesa lhiba ,imi d netta i d agellid n teḡgi .

Asmeskel i ad nemlal ,d win iḡuzan aswir amawalan .

Ihi, takerḡa ad tili s sin n yiniwen ,imi yella usmeskel deg yisem-a ;deg urḡric asnalḡan.





Awennet yef tkerḡa

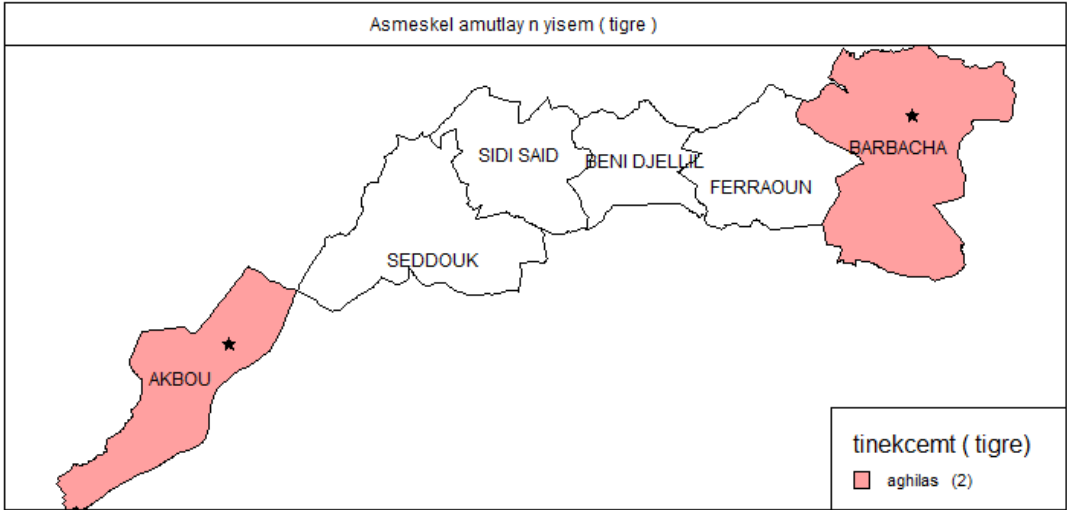
Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw ( tigre ).

//ayilas// ,vγLS .

D isem ,asuf,amalay ,tawtemt :tayilast ,asget::iyilasen.

Ayilas d yiwen uyersiw aweḡci yettidit deg teḡgi ,yecbaḡ s watas , yettak anzi yer yizem.

Ur ad nufi ara asmeskel deg yisem uyersiw-a ,yef aya takerḡa ad tili s yiwen yini kan .





Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw «lionne».

//tasedda//,VSD .

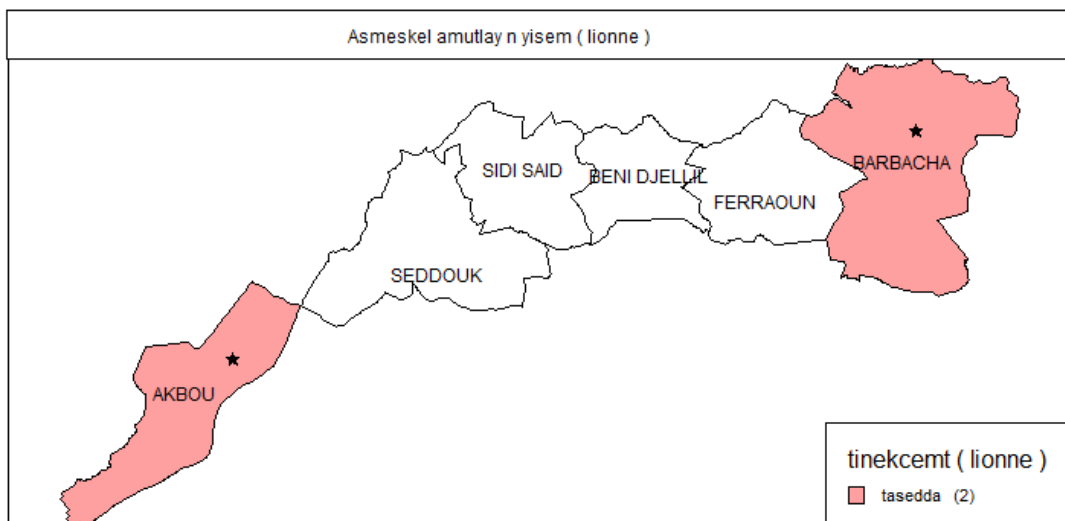
D isem ,asuf ,unti ,amalay :izem .

D ayersiw icebḡen s waḡas ,yettidir deg teḡgi .

Tella ula deg yenzan ,tin yeḡyan ad tecker tayeḡ ad as-tini :tecbaḡ amzun d tasedda.

Ur ad nmuger ara asmeskel deg yisem-a .

Ad tili tkerḡa syiwen yini.





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « sanglier» .

// ilef// √LF .

// aḡelluf//,vḡLF .

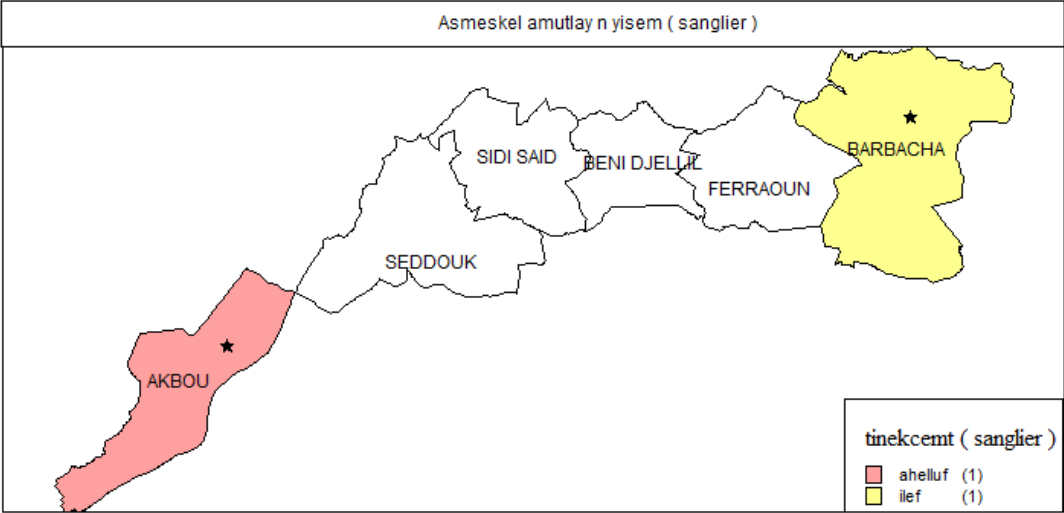
D isem ,asuf,amalay,unti-ynes: tileft,asget :ilfan.

Unti-s :taḡelluft ,asget :iḡellufen .

D yiwen uyersiw aweḡci ,yettilli deg lexla ,yesa tudemt tamecḡuḡt,taqeruyt d tamdewrant ,axenuf-is yefyed ,tiqjarin-is d tzeḡaft-is d tigezlanin .

Asmeskel i ad nemlal deg yisem-a d win yerzan aswir amawaln ,iberbacen :ilef ,aqbu :aḡelluf

Takerḡa ara ad iqablen ad tilli s sin n yiniyen .







### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « l'ours » .

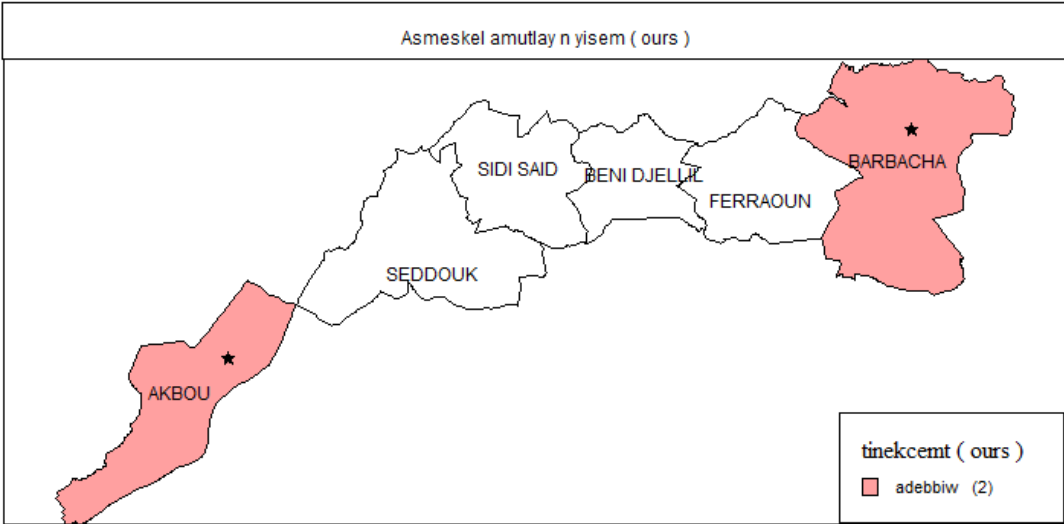
//adebbiw// VDBW .

D isem ,asuf,amalay,unti-ynes :tadebbiwt,asget :idebbiwen .

D yiwen uyersiw aweḡci ,yettilli deg tezgi,d ayersiw i cebḡen s waḡas ,yettilli deg lquḡb ugafa .

Ulac asmeskel deg yisem n uyersiw-a .

Takerḡa ara ad iqablen ad tili s yiwen nyini .





Awennet yef tkerða

Takerða d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « raton» .

// izirdiw // , vZRDW .

// azirdiw // , vZRDW .

D isem ,asuf,amalay,unti-ynes:Ø,asget :izirdiwen .

D yiwen uyersiw awehçi ,yettilli deg lexla ,ineq tiyuzat .

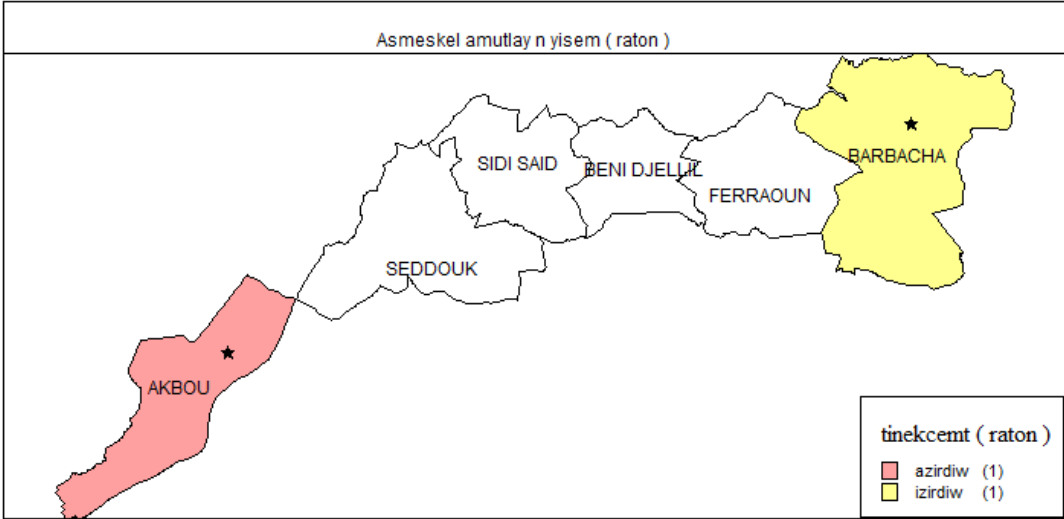
asmeskel deg yisem n uyersiw-a yerza aswir amsislan .

izirdiw----→azirdiw

I-----→A

Iyri yuçal d ayra (timlemit n teyra ) .

Takerða ara ad iqablen ad tili s sin n yiniwen .





Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw (singe ).

//ibki//,vBK .

//aḡalum//,vḡLM .

D isem ,asuf , amalay ,NT : tibkit ,SG :ibkan

NT: taḡalunt , SG : iḡalumen .

D yiwen n uyersiwyettidir degteḡzi .

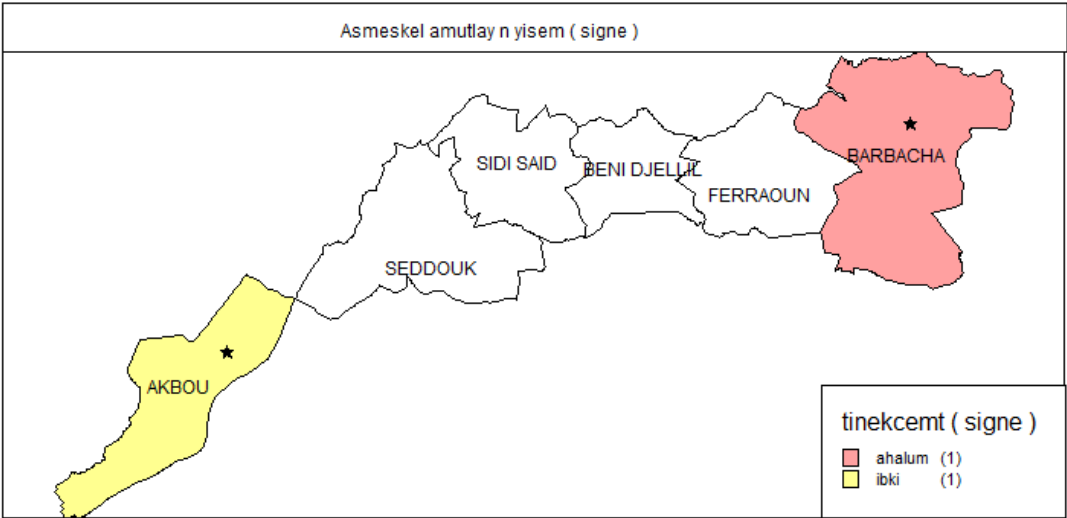
D ayersiw icetren s waḡas ,yettali tjur .

Asmeskel i ad nufa deg yisem n uyersiw-a d win yerzan aswir amawalan .

Iberbacen:Aḡalum .

Aqbu : Ibki .

Deg tkerḡiwt ara ad iqablen ,ad yili umgired deg yini ,imi yella lxilaf deg usmeskel .





Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw ( tortue ).

// abufekran //, √BFKRN .

// ifker //VFKR .

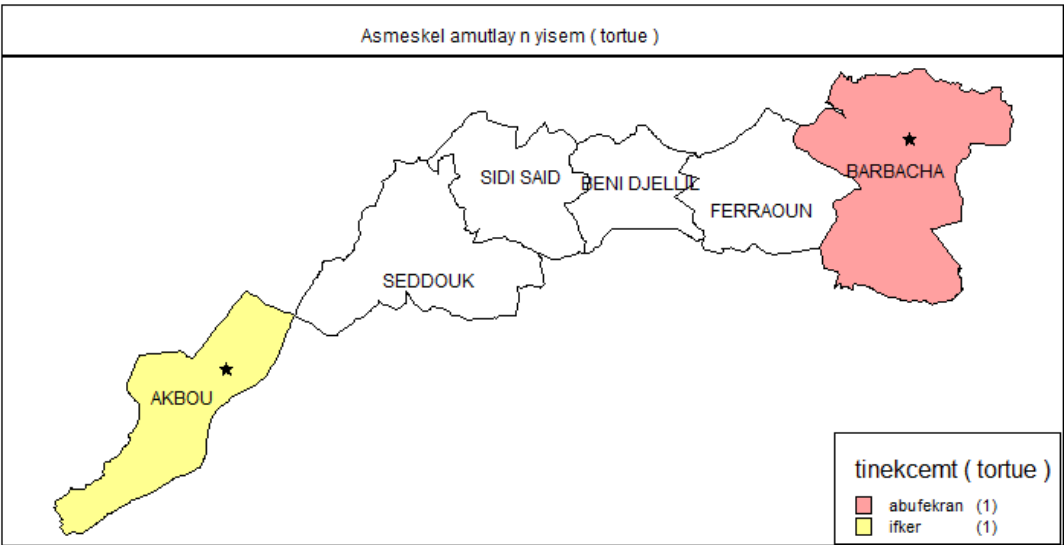
D isem ,asuf , amalay ,NT: tabufekrant ,SG : ibufekranen .

NT : tifikert ,SG : ifekran .

D ayersiw tettidir deg waman ,berra i waman .

Tasleḡt i nga i yisem-a ,nufa-d d akken asmeskel iḡuza aswir amawalan ,deg temnaḡt n iberbacen : abufekran ,ma yella deg uqbu : ifker .

Takerḡa ad tili s sin n yinwen .







Awennet yef tkerda

Takerda d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw ( souris ) .

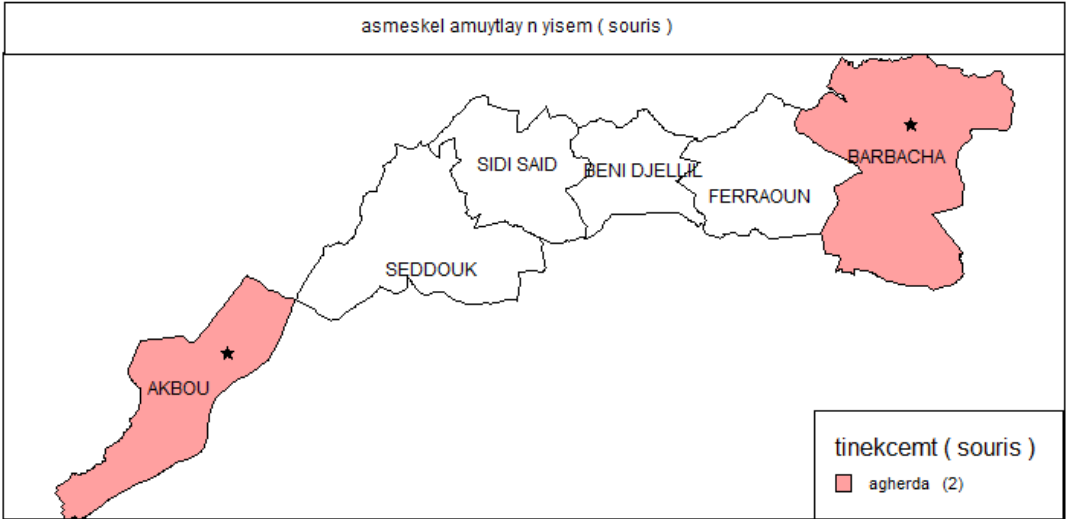
// ayarda // ,vγRD .

D isem ,asuf , amalay ,NT :tayerdayt,SG : iyerdayen .

D yiwen n uyersiw d amectuḥ ,yetteic deg berra ikcem yer yexxamen ,yettwasen s lefsad .

Ulac asmeskel deg yisem uyersiw-a .

Takerda ad tili s yiwen n yini .





Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡersiw ( zèbre ) .

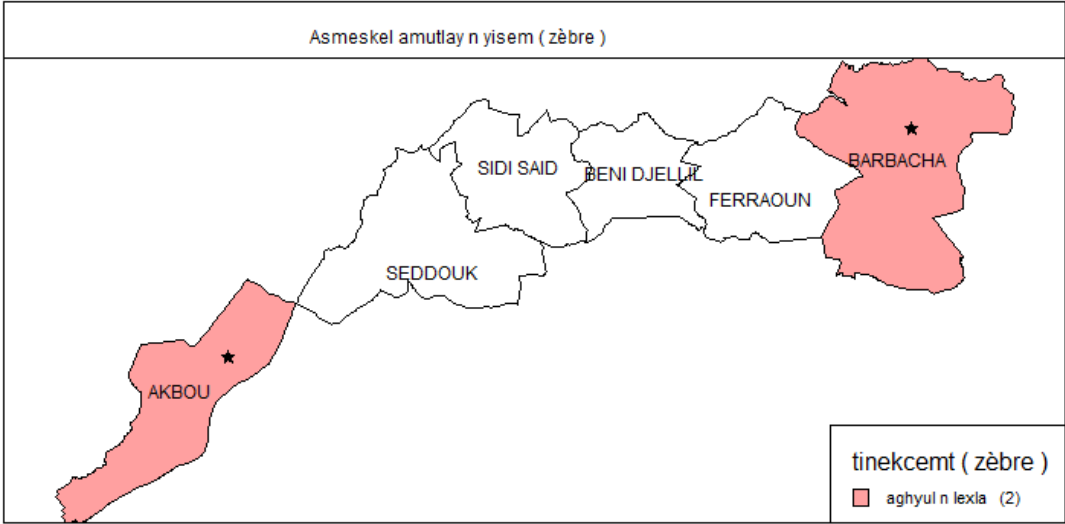
// aḡyul n lexla // ,V ḡYL ,VLXL .

D isem ,asuf , amalay ,NT : tayyult n lexla ,SG : iyyal n lexla .

D aḡersiw aweḡci ,yettεic deg teḡgi ,yettak anzi ḡer wayyul n wexxam ,dacu kan mgaraden deg yini imi wina n lexla yesεa lexyut imlalen d iberkanen .

Ur yelli ara usmeskel deg usemmi n uḡersiw-a .

Takerḡiwt ad tili s yiwen n yini .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « porc époque » .

// arruy // √ RY .

D isem ,amalay,asuf ,unti :Ø ,asget :irruyen .

D yiwen uḡarsiw aweḡci ,yetttdir deg tezgi ,ittet ayen id it-mḡayen deg ugama .

Ulac asmeskel deg yišem n warruy .

Takerḡa s yiwen n yini kan .



### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « renard » .

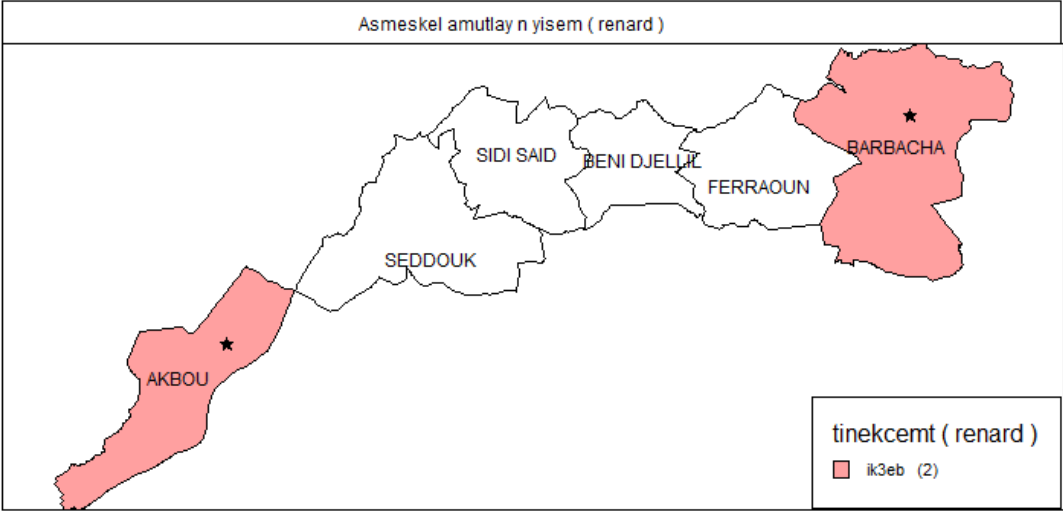
// ikeeb // √ KεB .

D isem ,amalay,asuf ,unti :tikεebt ,asget :ikeab.

D yiwenn uḡarsiw aweḡci ,yettidir deg teḡgi ,yettak anzi ḡer wuccen .

Ulac asmeskel deg yisem-a deg snat n temnaḡin i nefren .

Takerḡa ad tilli s yiwenn yini .





Awennet yef tkerḡa

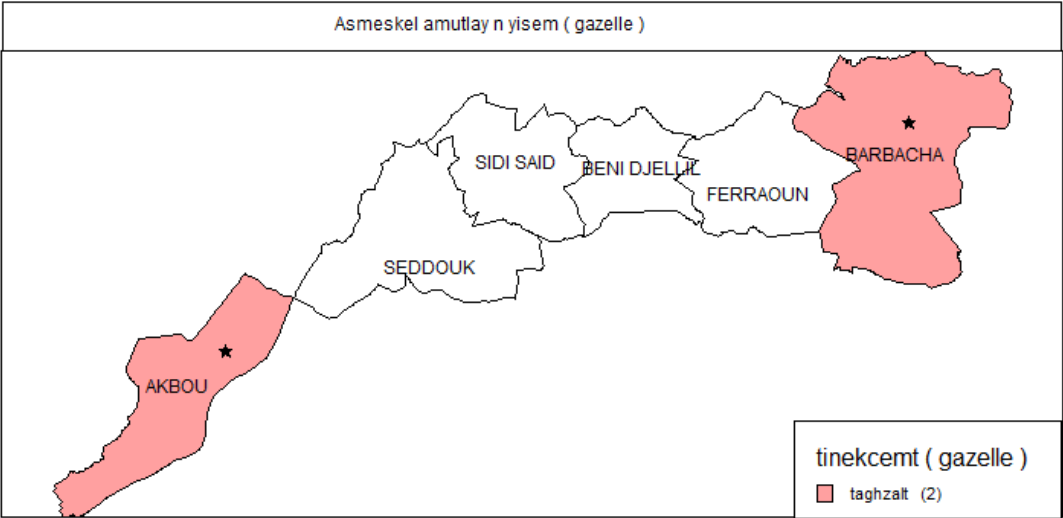
Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « gazelle » .

//tayzalt // v ḡZL ..

D isem ,asuf,unti, amalay :ፀ ,asget :tiḡzalin .

D yiwen uḡarsiw aweḡci ,yettidir deg teḡgi ,tettwasen s cbaḡa-s ,tesea acciwen d imeḡranen ,aksum-is yelḡa i wucci .







### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « h risson » .

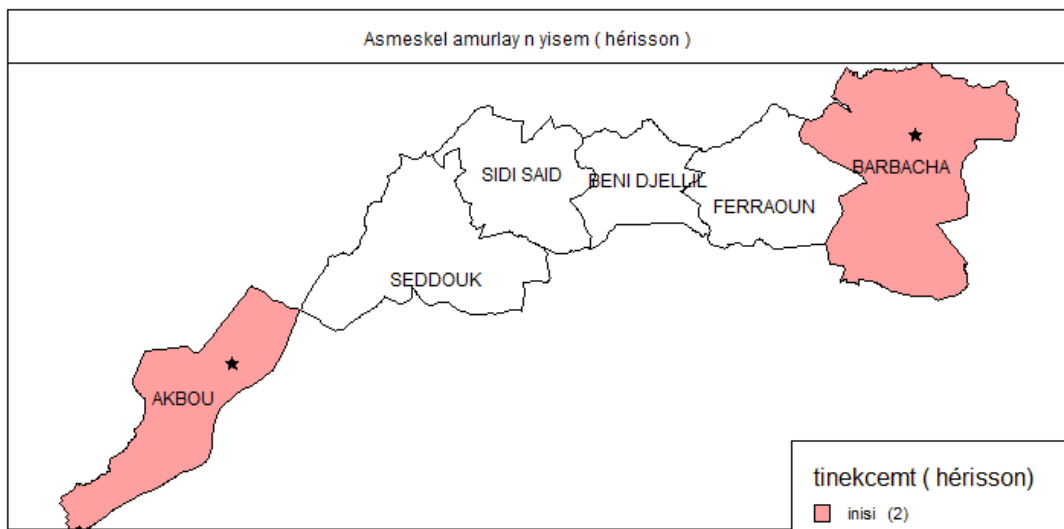
// inisi // √ NS

D isem ,amalay,asuf ,unti :  ,asget :  .

D yiwen uḡarsiw aweḡci ,yettidir deg tezgi ,mi ara yaggad yettuḡal d amectuḡ s waḡas ,yettuḡal anect ubellut ,aksum-is qqaren-d yelha i ccin .

Ur ad nufi ara asmeskel deg yisen n uḡarsiw-a .

Takerḡa ad tili s yiwen n yini kan .



**Iḃac d ibelḡelkucen letyur**



### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « mouche » .

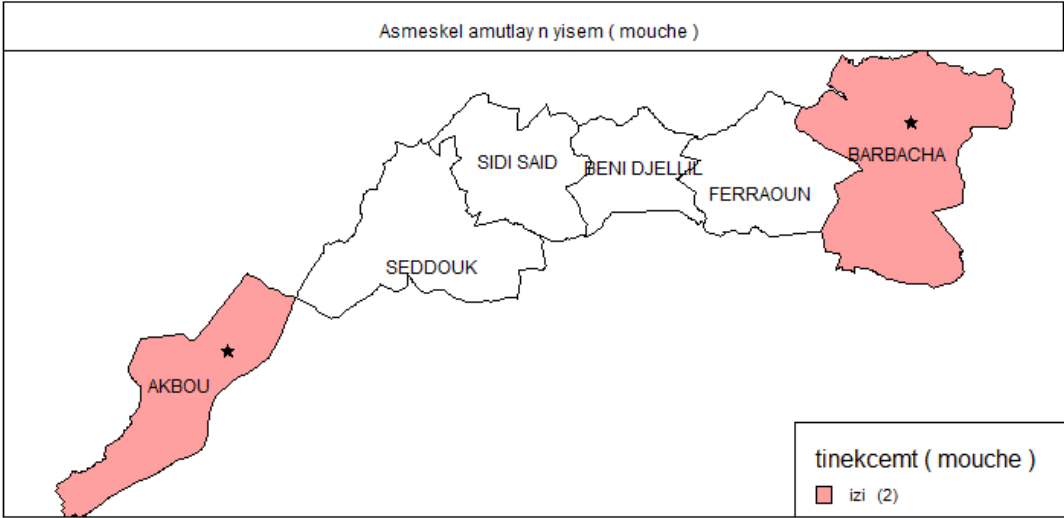
// izi // √ Z

D isem ,amalay,asuf ,unti :tizit,asget :izan .

D yisen ubeεuc ,ittefey-d deg ssif , yettili s waḡas anda iwsex lḡhal .

Ulac asmeskel deg yisem-a .

Takerḡa ad tili s yiwen n yini .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw «guêpe» .

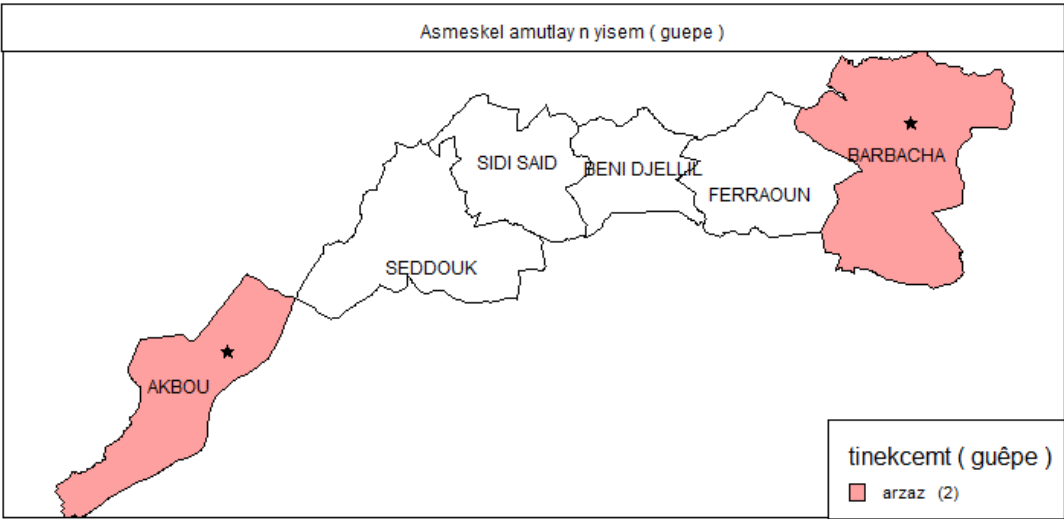
// arzaz // √ RZZ .

D isem ,amalay,asuf ,unti :Θ ,asget :irzazen .

D yiwen n ubeuc ,yessa iferrawen d imeqranen ,itteqqes .

Ulach asmeskel deg yiwen n arzaz .

Takerḡiwt s yiwen n yini kan .







Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw ( fourmi )

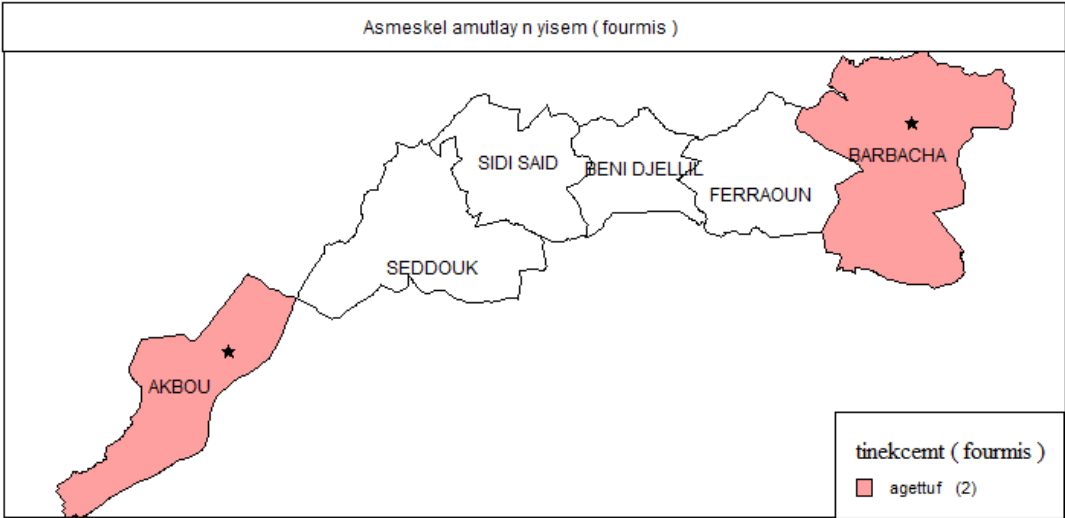
//agettuf// ,vGTF .

D isem ,asuf , amalay ,unti-ynes :tagettuft ,asget :Ø .

D abeεuc ,mezzi swaḡas ,yettwasen s tḡerci-ynes imi ijemaε lqut-is deg unebdu i csetwa .

Ulaç asmeskel deg yisem-a .

Takerḡa ad tilli s yiwen n yini kan .





### Awennet yef tkerða

Takerða d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « papillon» .

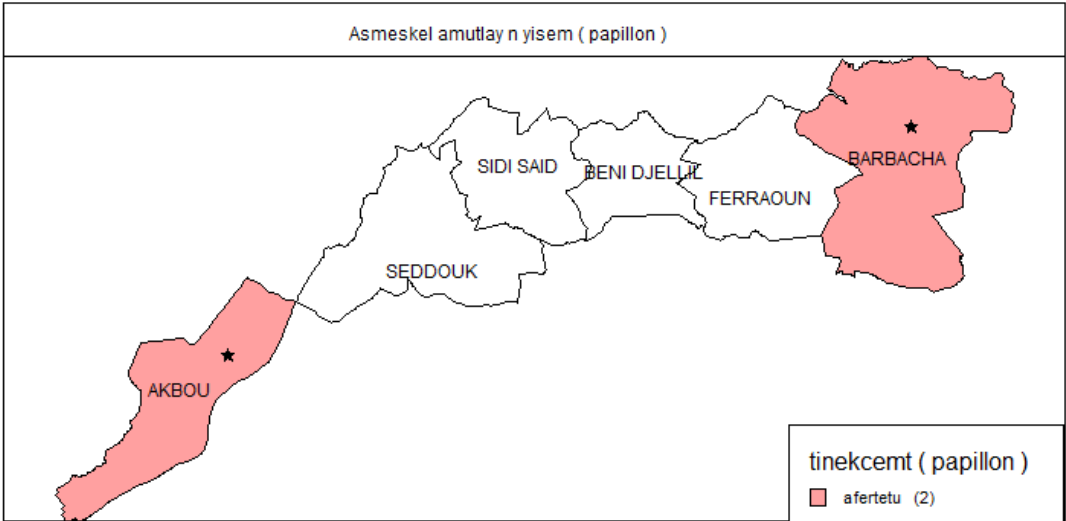
//afertettu// √FRTt

D isem ,amalay,asuf ,unti tafertettut ,asget :ifertetta .

D yiwen ubeuc yettidir deg ugama , yettefay-d deg tefsut ,yettferfir yef iğeğğigen .

Ulac asmeskel deg yisem n ufertettu .

Takerða ad tilli s yiwen n yini kan .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « abeille » .

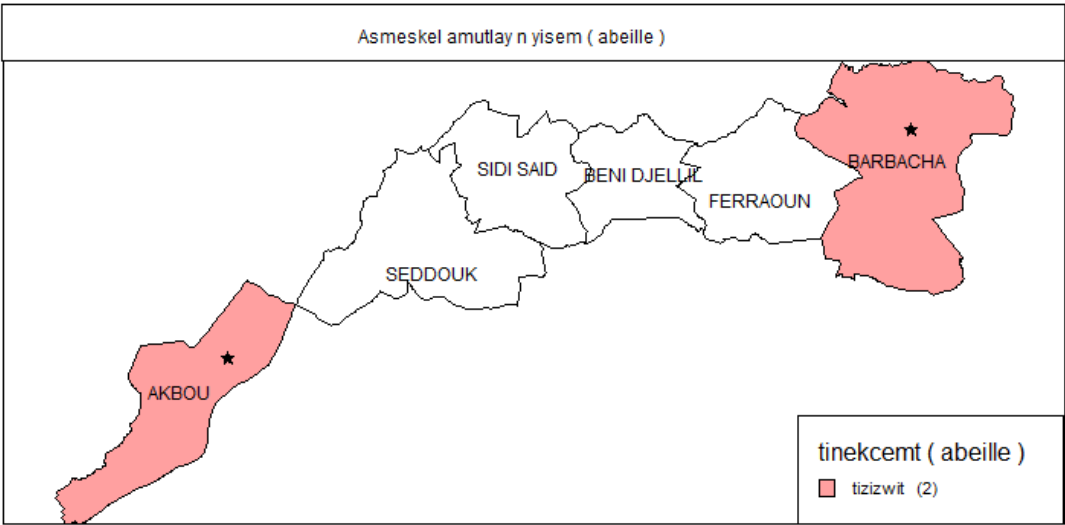
// tizizwit // √ZZW .

D isem ,asuf,unti,amalay-is :Ø,asget :tizizwa .

D yiwen ubεuc ,yettidir deg ugama ,yetteic dixel n teyrasin ,yettak-d tamemt .

Ulac asmeskel deg yisem-a .

Takerḡa ad tili s yiwen n yini kan .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « cigale » .

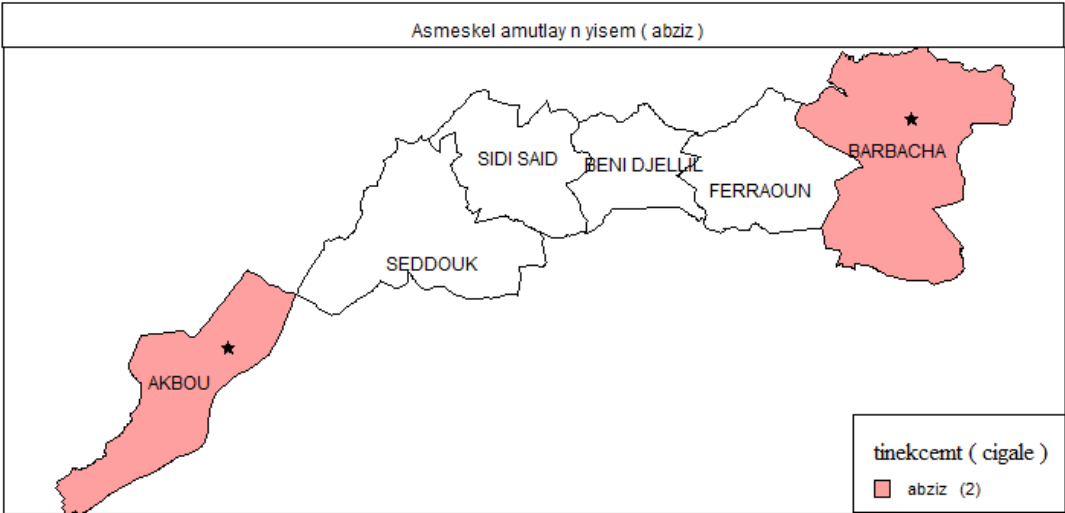
// abziz // √Bzz.

D isem ,asuf,amalay ,unti-ynes:Θ,asget :ibzaz .

D yiwen ubeεuc ,yettili deg ugama ,yettefay-d deg unebdu mi ara yeḡmu lḡal mlih ixedem yiwen n ssut .

Ulac asmeskel deg yisem-a .

Takerḡa ad tili s yiwen n yini .







### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « scorpion » .

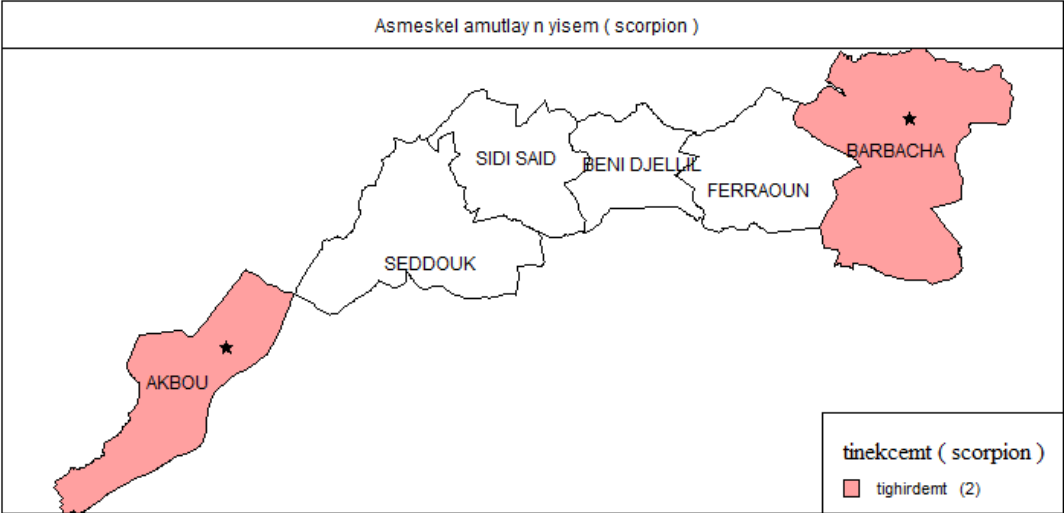
//tiyirdemt // VyRDM .

D isem ,asuf,unti,amalay-is :ፀ,asget :tiyirdemiwin .

D yiwen n ubelḡelkuc ,yettidir deg tezgi ,yettebin-d lawan n unebdu ,tetteges ,tezmer ad tney amdan s ssem-is .

Ulac asmeskel deg yisem-a .

Takerḡiwt ad tilli s yiwen n yini .





Awennet yef tkerça

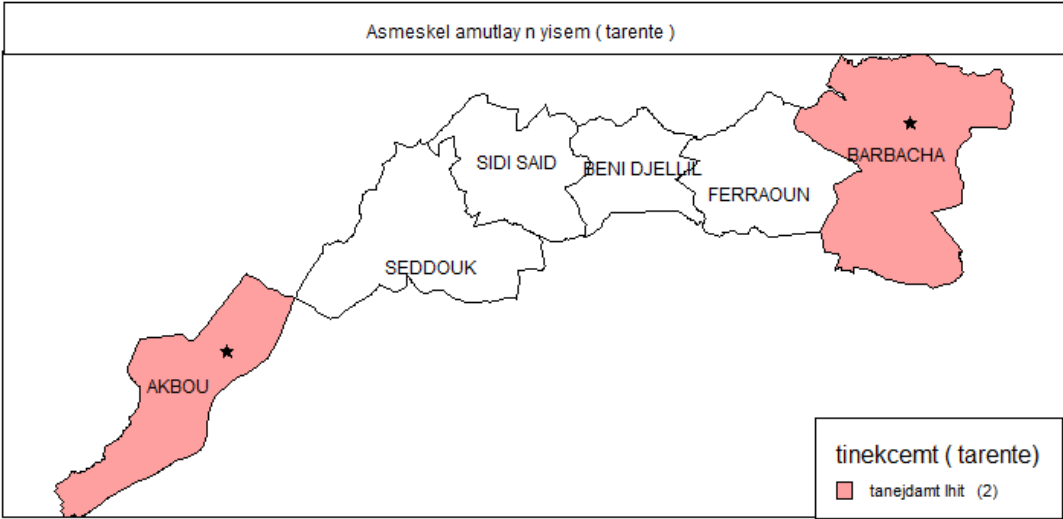
Takerça d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw ( tarente ).

//tanejdamt n lhit//, vNJDM ,vLhT .

D isem uddis ,asuf ,unti.

D yiwen n ubelhkuc yettidir deg yexxamen yettali lehyut ,tettaya izan d ibeac .

Ulac asmeskel isnat n temnađin deg yisem-a «tanejdamt n lhit » ,takerça ad tili s yiwen n yini.





Awennet yeḡ tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yeḡkan tasmeskelt n uyersiw « luciole » .

//zlulya // √ZLLy .

//zrurqa //√ZRRQ

D isem ,asuf,unti,amalay-is :Ø,asget :Ø .

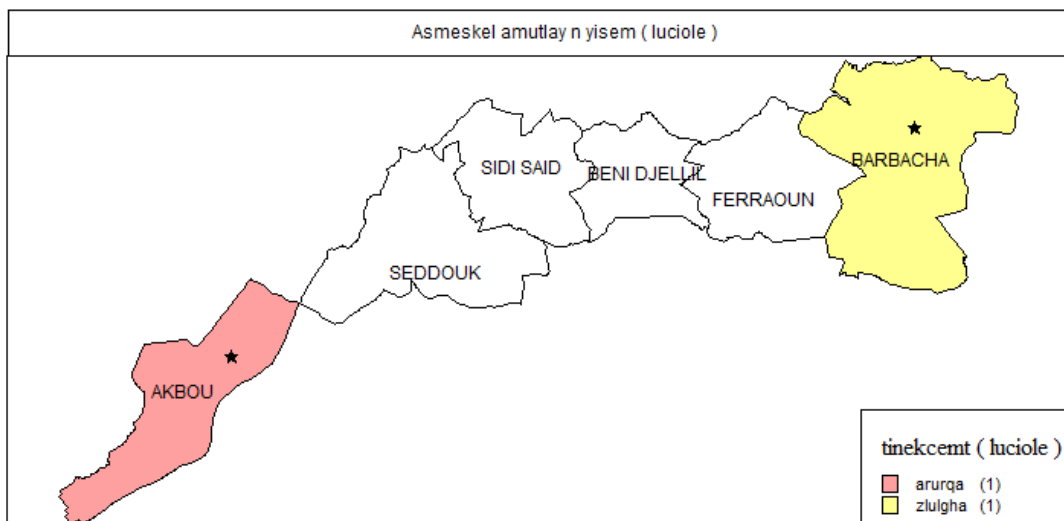
D yiwen ubeεuc yettili deg lexla ,yettbin-d deg yiḡ ,yesca yiwet n tafat am lamba .

Deg yisem-a yella-d usmeskel yerzan aswir amsislan :

Zlulya----→zrurqa

l----→r , y----→q.

Takerḡa ad tilli s sin n yiniwen .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « tetard » .

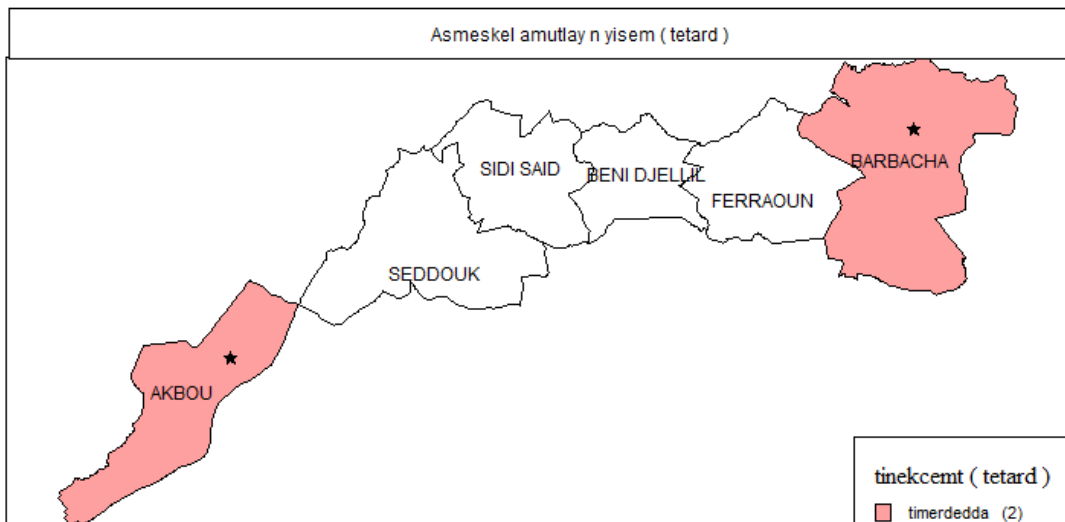
// timerdedda // vMRDD.

D isem ,asuf,unti,amalay-is :᠒,asget :᠒ .

d ibeεac ttidiren deg waman ,ttuyalen-tt d imqerqar .

ulac asmeskel deg yisem-a .

takerḡa ad tilli s yiwen n yini .







Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « serpent » .

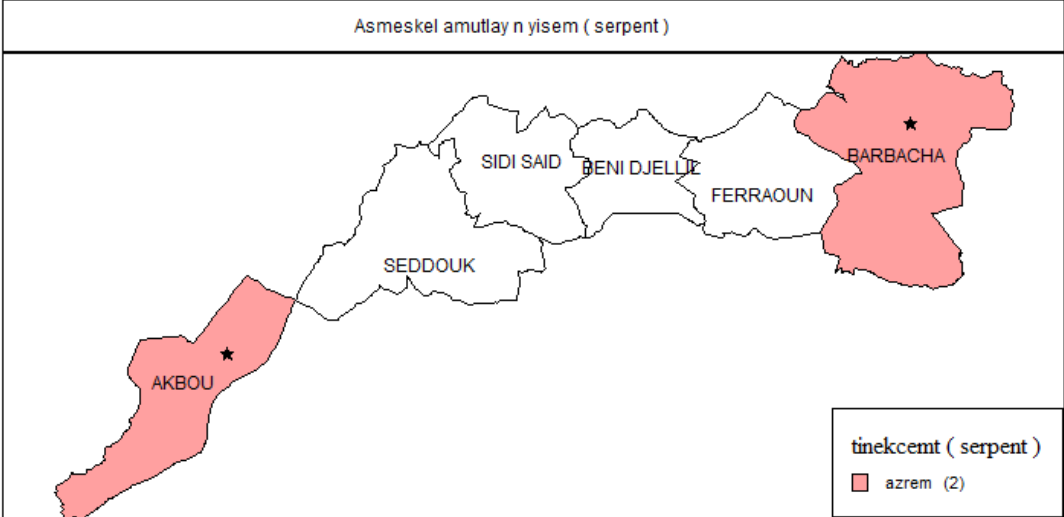
//azrem // vZRM .

D isem ,asuf,amalay,unti-ynes :Ø,asget :izerman .

D yiwen n ubelḡakuc ,yettidir deg lexla ,itteddu yef uεebbut-is .

Ulac asmeskel deg yisem n uyersiw-a .

Takerḡa ad tilli s yiwen n yini .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « scarabée » .

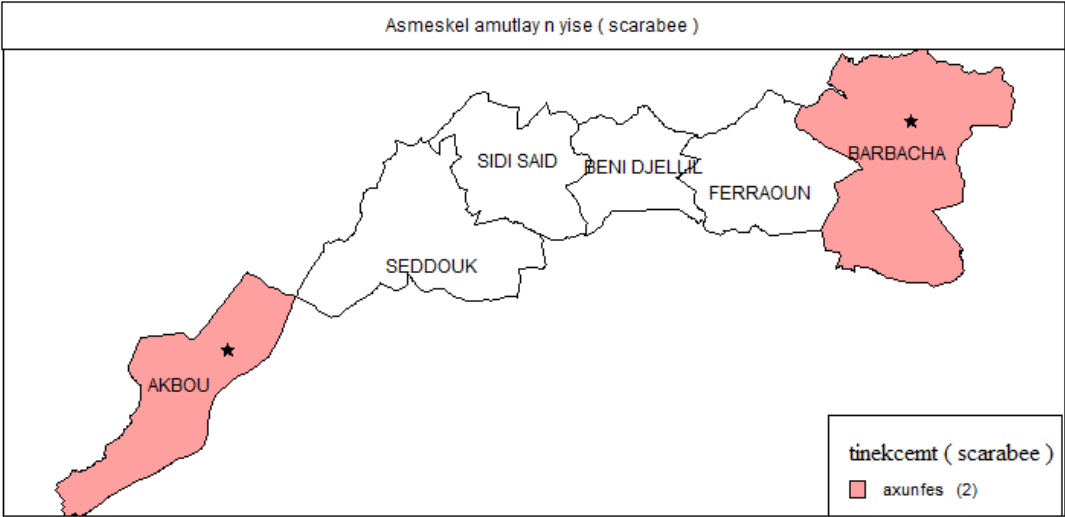
// axunfes// √XNFS .

D isem ,asuf,amalay,unti-ynes:Ø,asget :ixunfsen .

D yiwen ubeεuc d aberkan ,yettilli deg lexla ,yettbin-d deg lawan n uzemmur .

Ulac asmeskel deg yisem n uyersiw-a .

Takerḡa ara ad iqablen ad tilli s yiwen nyini .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « grenouille » .

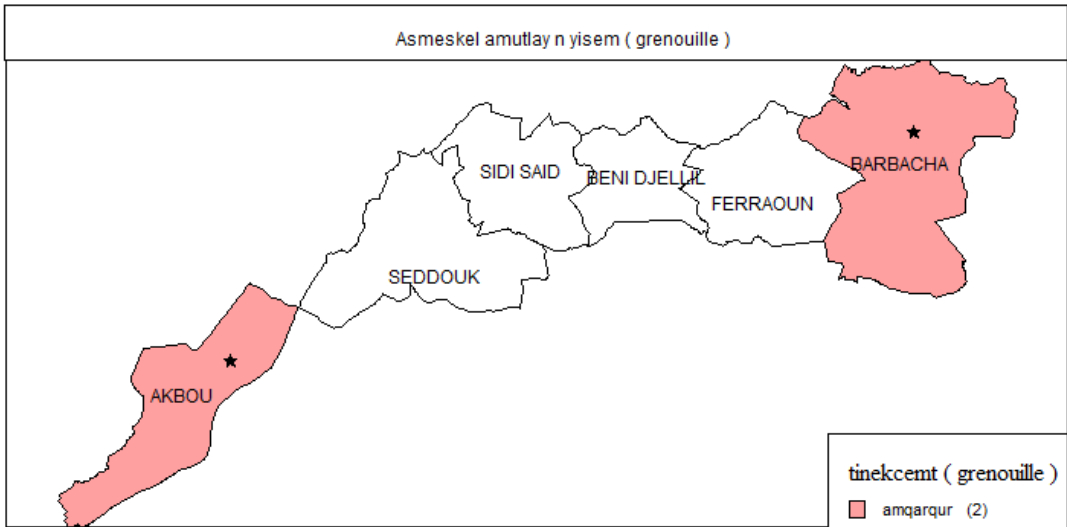
//amqerqur // VMQRQR .

D isem ,asuf,amlay,unti-ynes:tamqarqurt,asget :imqerqar.

D yiwen n ubelḡelkuc ,isem-is yussad seg ugama ,seg ssut-is (qerqer) , yettidir deg waman dayen yezmer ad yiddir berra i wamman ,ini-ynes d azegzaw .

Ulac asmeskel deg yisem n uyersiw-a .

Takerḡa ara ad iqablen ad tilli s yiwen nyini .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « escargot » .

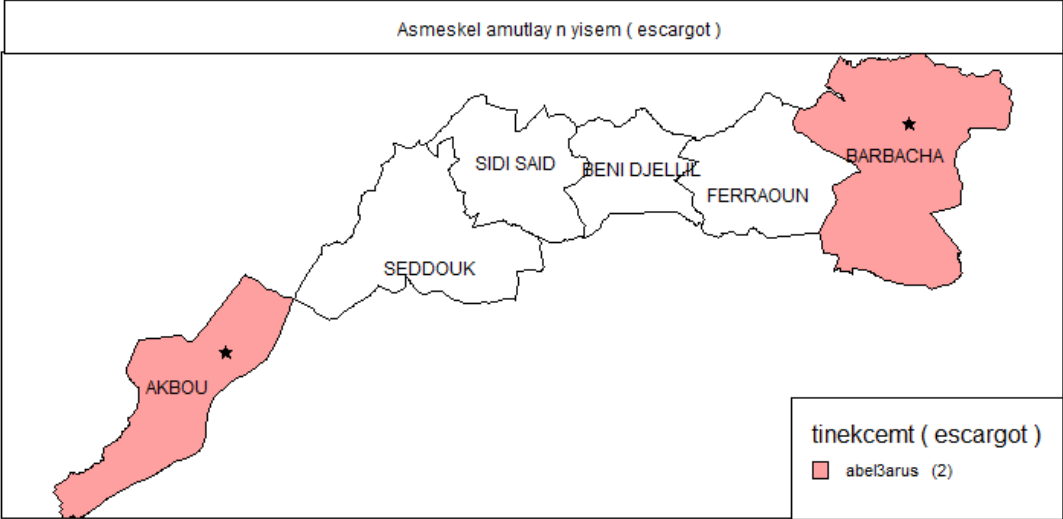
// abelɛarus// √BLɛRS

D isem ,amalay,asuf ,unti :tabelɛarust ,asget :ibeleuras .

D yiwen ubelḡelkuc ,yettidir deg ugama , ittefey-d s waḡas mi ara tekka-t lehwa .

Ulaɛ asmeskel deg yišem-a .

Takerdiwt s yiwen n yini .







### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « cafard » .

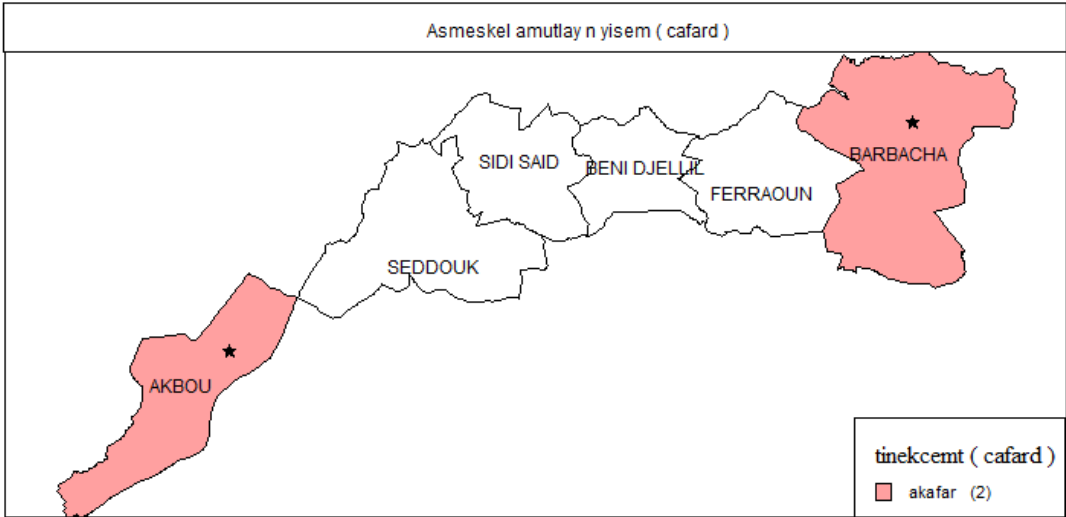
// akafar // √KFR .

D isem ,asuf,amalay,unti-ynes:Ø,asget :ikafaren .

D yiwen ubeεuc ,yettilli deg lexla ,akken dayen ikcem yer ixxamen ,abeεuc-a ur yelhi ara acku yeefen ,d isem areḡtal seg tutlayt tafransist.

Ulac asmeskel deg yisem n uyersiw-a .

Takerḡa ara ad iqablen ad tilli s yiwen nyini .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « lézard » .

// aḡerbebba // vḡRBB .

// aḡelbebba // ,vḡLBB

D isem ,asuf,amalay,unti-ynes:Ḡ,asget :Ḡ .

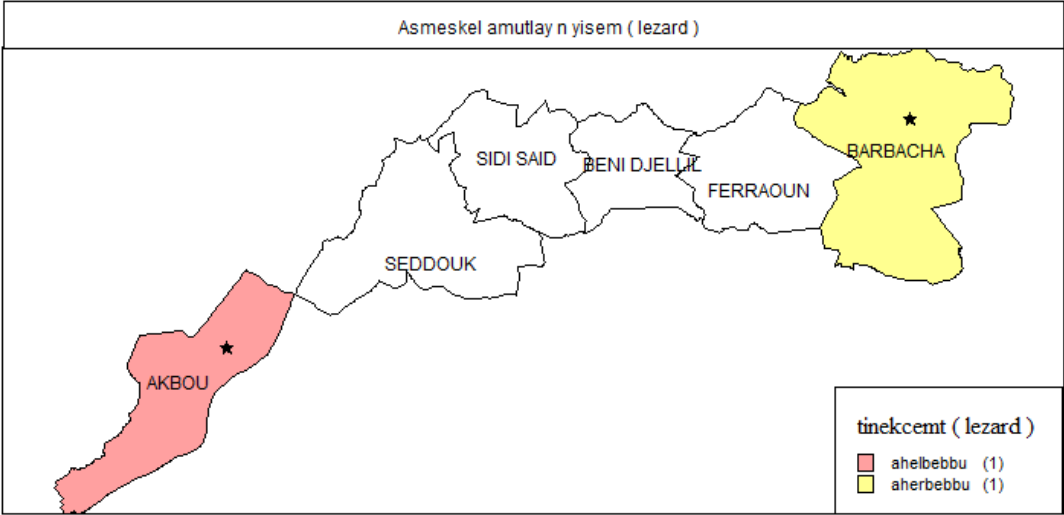
D yiwen ubeεuc d azegzaw ,yettilli deg lexla ,yettak anzi ḡer uzrem ,d acu kan netta d amezḡyan fell-as .

Asmeskel i ad nemlal deg yisem nubelḡelkuc-a d win yerzan aswir amsislan :

Aḡerbebba----→aḡelbebba

R-----→L (yettuḡal)

Takerḡa ara ad iqablen ad tilli s sin n yiniwen .





Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « caméléon» .

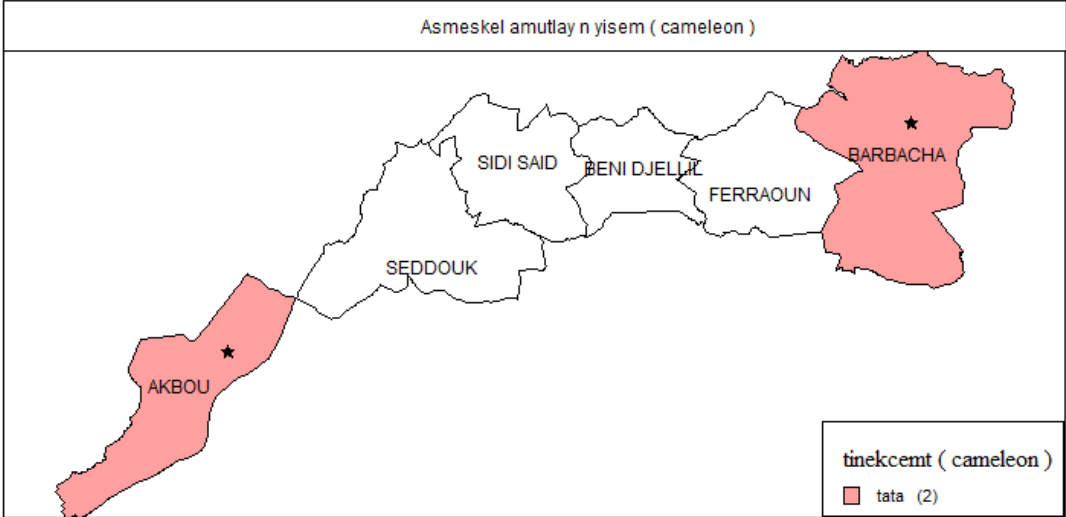
//tata// VTT .

D isem ,asuf,unti,amalay-is:Ø,asget :Ø .

D yiwen ubeεuc d amecṡuḡ ,yettilli deg lexla ,yettbedil yini-s yal mi ara ad tres yef tyawsaad teddem ini n tyawsa-nni .

Ulac asmeskel deg yisem n uyersiw-a .

Takerḡa ara ad iqablen ad tili s yiwen nyini .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « lézard muraille » .

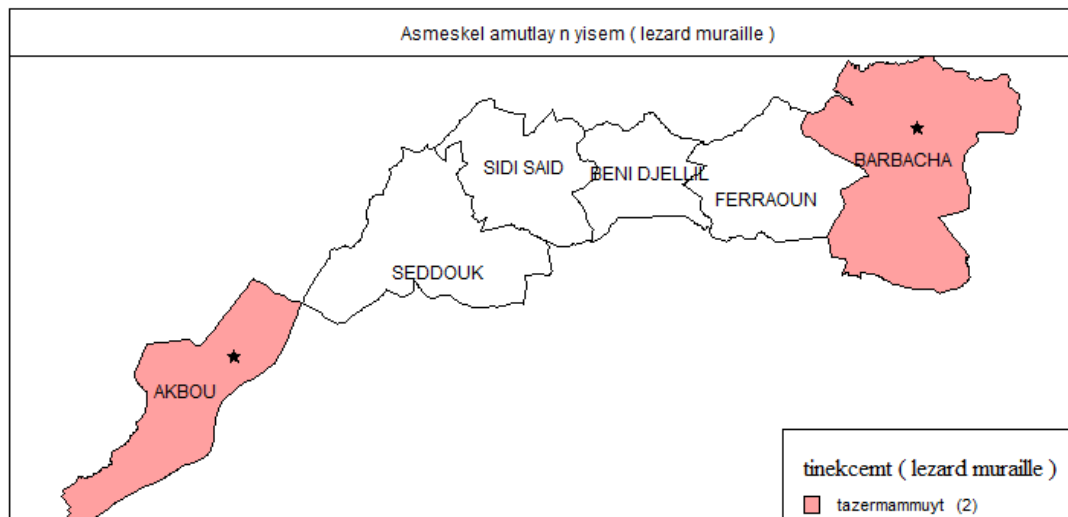
//tazermemmuyt// VZRMMY .

D isem ,asuf,unti,amalay-is:Ø,asget :tizermammuyin .

D yiwen ubelḡelkuc ,tettidir deg ugama ,tikwal nettaf-itt deg uxxam tettili lawan n unebdu ,ṡhemmel s waṡas aman .

Ulac asmeskel deg yisem n uyersiw-a .

Takerḡa ara ad iqablen ad tilli s yiwen nyini .







### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uyersiw « crocodile » .

// taneḡsa // , VNFS .

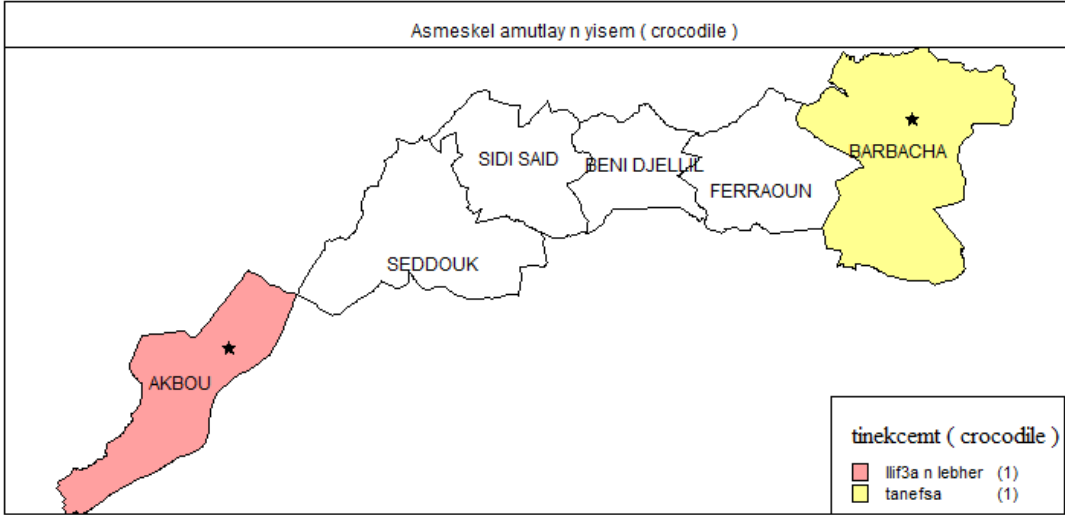
// Ilifɛa n lebḡer // , VLFɛ , VLBḡR .

D isem ,asuf,unti, amalay-is:Ø,asget :Ø .

D yiwen uyersiw aweḡci ,yettidir deg yilel ,ittet imdanen ,ittet aksum ,iḡhemmel idamen .

Asmeskel i ad nemlal d win yerzan aswir amawalan .

Takerḡa ara ad iqablen ad tilli s sin n yiniwen .





### Awennet yef tkerḡa

Takerḡa d tin i d-yefkan tasmeskelt n uḡarsiw « hibou » .

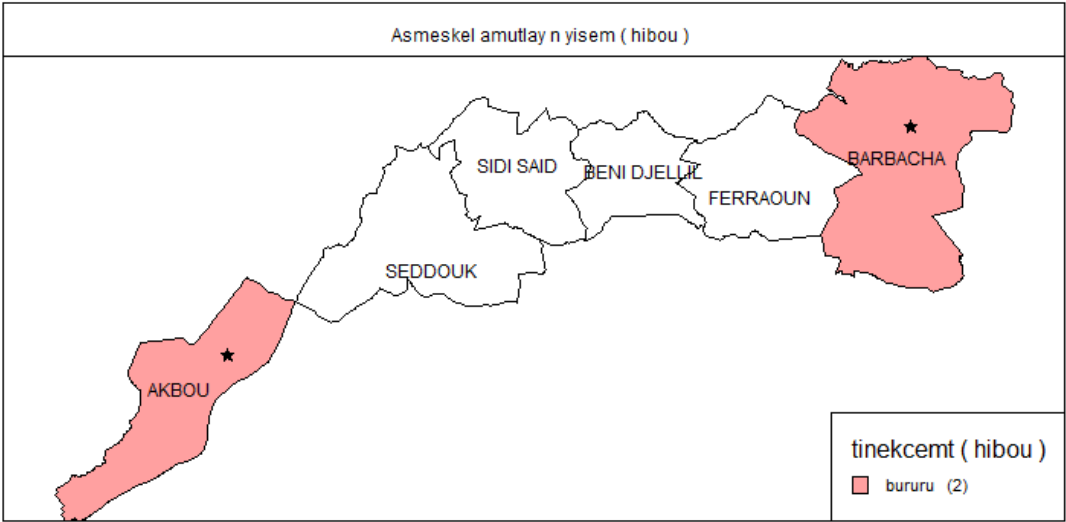
//bururu// √ BRR .

D isem ,amalay,asuf ,unti :timieruft ,asget :Ø .

D yiwen n ssef n ttyur ,d aberkan ,yettefay-d deg iq ,qqaren-d d akken yettaw-id lfal n diri .

Ulaç asmeskel deg yisem-a .

Takerḡa ad tili s yiwen n yini kan .



Ismawen n iyersiwen n wexxam S tefransist	iberbacen	aqbu
vache	tafunast	tafunast
bouef	azger	azger
veau	agenduz	agenduz
dinde	adandiw	adandiw
poule	tayazidt	tayazidt
poussin	afrux	afrux
cheval	Aɛudiw	Aɛudiw
Âne	Ayyul	Ayyul
bouc	Aḥuli	Aḥuli
Chevreau	Iyid	Iyid
mouton	ikerri	ikerri
chameau	Alɣem	Alɣem
chien	aydi	aqjun
chat	amcic	amcic
lapin	aytul	aytul

Ismawenn iyersiwen n lexlas tefransisit	iberbacen	aqbu
lion	Abelaḡaret	izem
tigre	Ayilas	Ayilas
lionne	tasedda	tasedda
sanglier	ilef	Aḡelluf
ours	adebbiw	adebbiw
raton	izirdiw	azirdiw
singe	Aḡalum	ibki
tortue	abufekran	ifker
souris	Ayərda	Ayərda
Zèbre	Ayyul n lexla	Ayyul n lexla
Porc époque	array	array
Renard	Ikēeb	Ikēeb
Gazelle	Tayzalt	Tayzalt
Hérisson	inisi	inisi

Ismawen n ibeac d ibelhelkucen d letyur	iberbacen	aqbu
mouche	izi	izi
Guêpe	Arzaz	Arzaz
fourmis	Ageṭṭuf	Ageṭṭuf
Papillon	afer	
Abeille	Tizizwit	tizizwit
cigale	Abziz	Abziz
Scorpion	Tiyirdemt	Tiyirdemt
Tarente	Tanejdamt n lhit	Tanejdamt n lhit
Luciole	Zlulya	zrurqa
tetard	timerdedda	timerdedda
serpent	azrem	azrem
scarabée	axunfes	axunfes
escargot	Abelearus	Abelearus
grenouille	amqerqur	amqerqur
cafard	akafar	akafar
lézard	Aḥerbebba	Aḥelbebba
caméléon	tata	tata
Lézard mullaire	tazermemmuyt	tazermemmuyt
crocodile	tanefsa	Llifea n lebher
hibou	Amieruf	Amieruf

Awal s umata yef tesleđt :

Deg tesleđt i nga yef amawal n yiwersiwen ađas n yiswan yer wacu i nessawweđ llan deg tmuyli-nney deg tazwara n leqdic :

- Asmeskel s tuget d win i ħuzan aswir amawalan
- Amgired n tmeslayin seg temnađt yer tayed
- Ađas n yismawen n yiwersiwen d iređđalen seg tutlayin tiberanyin (taerabt,tafransist) ,MD:tayzalt ,adebbiw ,adandiw ,akafar ...



**Taggrayt tamatut**

**Tazrawt-a tekcem deg unnar** n trakalt tulayant tamaziyt ,deg teyzi- ines neereḍ ad nezrew amud n umawal yerzan iyersiwen (wid n uxxam akked wid lexla) yerzan snat n temnaḍin (aqbu/ ibarbacen) ,yellan deg wayir n bgayet ,deg- s nessawed ad d- nessufey asmeskel amutlay i yellan deg yeswiren n tesnilest(tamsislit,tasnalya, d umawal) , dayen nessawed ad nebed tilisa tirakalin n tmeslayin - a - aya s tukci n wazal i uḥric tsenselkimt , imi nesseqdec aseyzan “Map Info professionnel” s wallal aselkaman , d tkerḍiwin i nessuli deg snat n temnaḍin yettwabedren yakan.

Yer taggara n tesleḍt- nney i nga yef wazal n 49 wawalen nessawed ad d- nerr yef yisteqsiyen n tazwara, dakken tarakalt tesεa assay d usmeskel amutlay.Angaru-ya s tuget d win i ḥuzan aswir amawalan , dakken yellaumgired gar snat n tmeslayin id nefren ( ibarbacen aqbu) .

Maca yas akken yella wayen i yer nessawed s tigin n tezrawt-a ,maca yella wayen ixussen nessaram dakken leqdic –a d win ara kemmlen, win i nessaram ad-t nesmed yer sdat, s usiwsee n unnar n tezrawt , d yimawalen yemgaraden n tutlayt.

Deg taggara add –nini dakken neereḍ akk s wayen i wumi nezmer akken ad nawed yer yiswi – nney n tazwara , nessaram dayen ad nili newwi-d amaynuti tayult-a n tsentala tamaziyt , nessaram dayen ad yili leqdic –a d tazwara i leqdicat ara d-yilin sya dasawen.

**Umuy n yedlisen**

## Umuy n yeɣlisen :

### Idlisen d yimagraden

- Chaker (S.) , 1995 : «Dialecte », *Encyclopédie berbère XV*,.Ed, Paris .
- Dauzat (A.) ,1922 : «*La géographie linguistique* » , Ed, Flammarion ,Paris.
- Durand (O.) , 1992 : «*l'enchevêtrement des parles berbère* »,rivista di studio orientati ,vol.LXV ,fax.3.4, Roma.
- Haddadou (M.) ,2003 :«*guide de la lecture et la langue berbère*», Ed, ENAL–ENAP ,Alger .
- Martinet (A. ) , 1967 : «*Éléments de la linguistique générale* », Paris , Armand Colin .
- Moeshler (J.), Auchlin (A.) ,2009 : « *Introduction à la linguistique contemporaine* ». Ed. Armand colin, Paris.
- Robin (R.H.), 1973 : «*linguistique générale :une introduction* » ,Ed, Armand Colin , Paris .
- Saussure (F.) ,1999 :« *Cours de la linguistique générale* » . Ed, ENAG ,Paris.
- Willy (B.) ,2004 : « *La géographie linguistique et l'atlas linguistique de la Wallonie* ».

### **Tizrawin n Magister**

- Igui (S.) , 2004 :«Contribution à l'étude du lexique Kabyle de la botanique , *université de Béjaia*.
- Mehrazi (M.) ,2004 : «Contribution à l'élaboration d'un lexique de berbère dans le domaine de l'électronique », *Université de Béjaia*.

### **Isegzawalen**

- Dubois (J.), et All ,1999 : « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Ed, Larousse-Bordas, *Paris*.
- Mounin (G.), 1970 : « dictionnaire de la linguistique, *Presses universitaires de France*.
- Taifi (M.) ,1991 :«Dictionnaire tamazight-français »,*Ed,Harmattan-awal* .

## **Agzul:**

Tazrawt-a tella-d deg unnar ntrakakalt tutlayant tamaziyt , anda i nezrew ammud n umawal yerzan iyersiwen ( wid n uxxam akked wid n lexla) yerzan snat n temnaḍin( Aqbu / Ibarbacen) , yellan deg wayir n Bgayet, deg-s nessaweḍ nessufey-d asmeskel amutlay i yellan deg yeswiren n tesnilest (tamsislit, tasnlyā, d umawal) , Akken dayen nessaweḍ ad d- nesbedd tilisa tirakalin n tmeslayt- a ; aya s useqdec n usyan n Map Info professioaL.

Ƴer taggara yer taggara n tesleḍt – nney i nga yef wazal 49 n wawalen nessaweḍ nerra-d yef yesseqsiyen n tazwara.

### **Awalen issura:**

Tarakalt tutlayant

Aseskel amutlay

Iyersiwen

Tikrḍiwin

Timnaḍin